

PHONETIC
FRENCH
READER

BALLARD AND TILLY

~~John~~ ~~seamus~~
Patricia Woodburn

55

PHONETIC FRENCH READER



Digitized by the Internet Archive
in 2010

PHONETIC FRENCH READER

PHONETIC TRANSCRIPTION OF SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

BY

ANNA WOODS BALLARD, M.A.

DIPLÔMÉE DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE
ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN COLUMBIA UNIVERSITY, IN CHARGE
OF FRENCH IN THE SCHOOL OF PRACTICAL ARTS, TEACHERS
COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY

AND

EDMUND TILLY

(LATE OF INSTITUT TILLY BEI BERLIN)
DIPLÔMÉ DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE
INSTRUCTOR IN FRENCH AND GERMAN IN UNION COLLEGE
SCHENECTADY, N. Y.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

COPYRIGHT, 1916, BY
CHARLES SCRIBNER'S SONS



D

PREFACE

In spite of the eagerness shown by pupils in learning the sounds of French, and in spite of their rapid progress in correct pronunciation by the use of phonetic transcription, teachers will find that if all drill in sounds and all reading from them is given up too soon, the pronunciation of the class will deteriorate rapidly. Pupils will ask for more practice and are eager for fresh material. When once they have a firm grasp of the exact pronunciation of each sound, they realize how wonderfully the phonetic transcription helps them to pronounce correctly, even when working alone.

The phonetic transcription of these stories, a real labor of love, was undertaken partly to furnish this additional material that may be used early in the first year, and partly to help teachers whose well-trained classes are invaded in the second year by pupils who pronounce badly. The quickest and the only thorough method of reforming an incorrect pronunciation is to teach the sounds and to have constant reading from phonetic transcription. If stories in phonetic transcription are used for oral work, and if the pupils are trained to read them comprehendingly, the wrong sounds soon give place to more correct ones. The large majority of pupils are very anxious to pronounce well and are unwilling to have their spoken French incomprehensible. The pity is that correct pronunciation is ever neglected in work with beginners. That is the proper

place for constant drill, welcomed and appreciated by the pupils.

We owe the heartiest thanks to Miss Frances Tilly and Mlle Chevreux, teachers of German and French in the Franklin School, Buffalo, N. Y. They have given us the most willing help not only in reading the proof but in the preparation of the phonetic transcription.

We hope that this phonetic transcription of "Short Stories for Oral French" will be welcomed by the great company of teachers who have used the "Stories" issued three years ago.

ANNA WOODS BALLARD.

EDMUND TILLY.

June, 1916.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
THE METHOD	xv
NOTES ON TRANSCRIPTION	xix
TRANSCRIPTION OF "SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH"	i
LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL	31
SOUNDS AND LETTERS	34
DRILL	38

INTRODUCTION

French Pronunciation (*Prononciation du français*)

1. English pronunciation has strong stress and weak action of the organs of speech: French has little stress and very energetic articulation.

2. French consonants are sounded at the beginning of a word and are often silent at the end, as in *bras, souvent, grand*. The final consonants, *c, f* and *l* (*donc, neuf, seul*) are generally pronounced; *r* is sometimes (*hiver, hier*, etc.)

3. All French vowels have greater distinctness than in English. They must be pronounced as *one* sound, not as a diphthong as in English.

Tableau des Sons Français (Système Viètor)

	Labiales	Dentales	Palatales	Vélaires	Laryngales	
Fermeture	p b	t d		k g		Consonnes
	m	n	ɲ			
Rétrecissement	w ɥ f v	s z ʃ ʒ	j ɥ	w		Consonnes
		r		R		
		l				
Ouverture	() () ()		i (y) u e (e) ¹ ə o ɛ æ œ ɔ ² ɑ a ɑ			Voyelles

soufflées vocaliques nasales

¹ This is printed ø.

² This is printed œ.

- I. 1. *Labiales* are formed by lips.
 2. *Dentales* are formed by tongue and teeth.
 3. *Palatales* are formed by tongue and hard palate.
 4. *Vélaires* are formed by tongue and soft palate.

II. 1. In the vertical columns the sounds are classified as to the place of formation.

2. In the horizontal columns the sounds are classified as to the manner of formation, the breath passage being completely closed (*fermé*), or much narrowed (*rétréci*), or comparatively open (*ouvert*).

III. Voiced sounds are printed in red, voiceless sounds in black, nasal sounds in green. Underlining in black shows that the sound is occasionally voiceless. Sounds with lip-rounding are represented by ().

Sounds and Words

1. p	pas	15. z	rose
2. b	bon	16. ʃ	chou
3. t	ton	17. ʒ	joli
4. d	don	18. j	cahier
5. k	car	19. r	rose
6. g	gare	20. l	lampe
7. m	mon	21. i	lit
8. n	nez	22. y	une
9. ɲ	signe	23. e	nez
10. w	oui	24. ø	peu
11. ɥ	huit	25. ɛ	met
12. f	frère	26. œ	sœur
13. v	wagon	27. a	table
14. s	ici	28. u	mou

29.	o	mot
30.	ɔ	robe
31.	ɑ	classe
32.	ə	le

33.	ɔ̃	bon
34.	ɑ̃	plan
35.	ɛ̃	main
36.	œ̃	brun

Why do we need signs which represent the sound of French?

Because letters represent sounds in a very imperfect way.

1. Different letters represent the same sound: as in *c* and *q* in *coq*.

2. The same letter is used for two sounds: *c* in *car* and *c* in *cent*.

3. Two letters are needed to represent one sound: as *ch* in *champ*.

4. One letter represents two sounds following each other: *x* in *exemple* = *gz*.

5. A letter is silent: as *e* in *beau*, *z* in *nez*.

PAUL PASSY (*Les Sons du français*.)

Formation of Sounds. (*For reference.*)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(p), (b) are formed by the lips.

(t), (d). The point of the tongue is placed at the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(k), (g) are formed between the back of the tongue and the soft palate.

(m), (n) are formed exactly as (p) (b) and (t) (d) respectively: the only difference is that part of the air passes through the nose.

- (ɲ) is formed between the middle of the tongue and the hard palate.
- (l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t), (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one.
- (r) is formed by trilling with the tip of the tongue against the upper teeth. Those who find difficulty in forming it will be infallibly successful if they practise the two sounds (t) and (d) in quick succession. The practice must be as constant as possible and kept up for three months, perhaps longer.
- (w). The lips are brought near, the corners are contracted vigorously: the opening is small and the lips are thrust out freely.
- (ɥ). The lips are brought near, the corners slightly contracted, the lips slightly advanced: the middle of the tongue is raised slightly toward the hard palate.
- (f), (v). The upper teeth rest on the lower lip and the air is expelled through the teeth.
- (s), (z) are formed by the tongue and the teeth with a narrow passage for the air.
- (ʃ), (ʒ) are formed by the tongue and the teeth with a wider passage for the air.
- (j). The middle of the tongue is brought near the hard palate expelling the air.
- (y) is (i) rounded. The tongue must be kept at the lower teeth, the lips rounded instantly.
- (ø) is (e) rounded; or it may be formed perfectly by blowing and tightening the lips before uttering the sound.
- (œ) is (e) rounded.

In all nasal sounds (*ñ, ã, ê, õ*), part of the air *must be expelled through the nostrils*.

Linking of Letters (*Liaison*)

The final consonant of a word is often linked to the initial vowel of the next.

It takes place whenever

(a) An article is followed by a noun or adjective:

un_élève

une_autre page

(b) A numeral precedes a noun or adjective:

Dix_ans

Trois_autres pages

(c) A personal pronoun is followed by a verb:

Il nous_aime

(d) A verb is followed by a personal pronoun:

Écrit-il?

(e) An adjective or a verb is preceded by an adverb:

Il faut bien_écouter.

(f) A preposition is followed by its complement:

Sur_une autre page.

NOTE. — 1. *t* of *et* is **never** linked.

2. *s* of *mais* is not linked as a rule.

3. *s* sounds like *z*, *d* like *t*, *f* like *v*.

H aspirate and *h* mute

The letter *h* is not sounded in French. We say:

l'homme

cet homme

les_hommes

le héros

ce héros

les héros

because *homme* begins with *h* mute and *héros*, with *h* aspirate. Before *h* mute the article, *etc.*, is written and pronounced as before a vowel: before *h* aspirate the article, *etc.*, is written and pronounced as before a consonant (without elision or liaison).

In vocabularies a mark before one or other distinguishes *h* aspirate from *h* mute.¹

Syllables

1. In French, syllables end in a vowel sound when possible: *fi-nir*, *ci-té*.

2. A single consonant sound goes with the following vowel sound: *a-mi*, *fi-ni*.

3. Combinations of consonants which may be pronounced together, of which the last consonant is *l* or *r* (not *rl* or *lr*) go with the following vowel sound: *ou-vrir*, *por-trait*.

4. Other combinations of consonants are divided: *montrer*, *per-du*, *es-prit*.

5. Final *e* forms a syllable: *dou-ze*, *u-ne*.

6. Doubled letters have regularly only a single sound but are divided in writing: *pres-ser*.

¹ See vocabularies of Walter-Ballard's *Beginners' French* and of Ballard's *French Reader*.

THE METHOD

There is an easy way of teaching that difficult subject of French pronunciation. The only way likely to produce good results for the whole class is to teach the sounds of French. This method has been so useful to many teachers and so successful with pupils that it is reproduced here.

I. Write on the board the words and have the class pronounce them. Then add the sounds and drill.

SOUND KEY-WORD

<i>A.</i>	(i)	lit	<i>B.</i>	(ʃ)	chou, Eng. 'hush'
	(e)	nez		(ʒ)	je, Eng. 'azure'
	(ɛ)	met		(s)	si, Eng. 'so'
	(a)	table		(z)	aise, Eng. 'ease'

A. These words are chosen because the sound in question is easily produced in them. These are key-words—the class must learn each in connection with its sound.

In teaching (i) and (e) call attention to the lack of diphthongs in French. Illustrate by English 'see,' 'pay,' etc. In both these words we hear three sounds—the third short sound must not occur in French. An excellent plan is to make lists of similar English words and have them pronounced as in English and as in French. A good way to avoid the diphthong is to think of the vowel sound when saying the consonant preceding it and to let the vowel sound go instantly. Lists of words under (i), (e), (ɛ), (a), p. 31, should be practised.

B. (ʃ), (ʒ), (s), (z) are sounds easy to produce since they exist in English. English equivalents are given only

where they are exactly like the French sound. Sounds seem "hard" because they do not occur in English.

Lists of words are practised p. 33.

Pupils must not confuse (z) and (s). Printers do because we use them interchangeably in English. In French phonetics, they represent two different sounds. The sound (s) must not be written as a capital letter S. Pupils often make this mistake and it must be guarded against.

N.B. — A thorough review begins each lesson.

II. The same method is used in teaching.

(u)	mou	(y)	une
(o)	mot		
(ɔ)	robe		
(ɑ)	tasse		

Attention should be called to (o) as to (i) and (e). Each is only *one* sound in French. Lists of English words are practised as for (i) and (e).

(ɑ) is easily taught as being a longer sound and lower in the throat than (ɔ).

Lists of words are practised, pp. 31, 32.

(y) is taught as (i) with lips well rounded. Much practice is given in saying **une** correctly and in producing the sound from (i) and the list of words is practised, p. 33. The pupil who finds it difficult to pronounce this sound correctly in the words of the list should practise saying **une** before each. Teachers should do this constantly in class.

III. A.	(ɔ̃)	bon	B.	(œ)	sœur
	(ɛ̃)	main	C.	(j)	cahier , Eng. 'yet'
				(ɲ)	signe , Eng. 'onion' (nearly)

A. These are nasal sounds — part of the air must come through nose. The easy way is to teach **bon** and **main** by repetition: then to practise lists of words, p. 32. In all this practice, class must be *sure* that part of air passes through nose. Teacher should do sounds repeatedly at different places in the class-room so that air can be heard passing through the nose.

B. (œ) is easily taught as (ɛ) with rounded lips. Practise passing from (ɛ) to (œ). Practise list, p. 33.

C. (j) and (ɲ) give no difficulty because (j) occurs in English and (ɲ) is almost like ni in "onion." Be *sure* such words as **cahier** are pronounced as words of two syllables = not ka i e, but ka je. Practice lists, p. 33.

IV. This lesson is begun by dictating all the sounds already learned. The same sound is often given twice in the course of the dictation. Pupils are asked to write the sounds learned in **cahier**, in **je**, **bon**, **signe**, etc., etc.

(ā) plan	(ø) peu, yeux
(œ) brun	
(ə) je	

Teach **plan** and **brun** and practise lists, p. 32. "

The only two very short sounds are (ɔ) and (ə). (ə) is the e of the German word "Hunde," with rounding of lips.

Little words like **je**, **me**, **te** are very short. So is the **re** of words like **redire**, **refaire**, etc. This sound needs constant practice and careful correction. Practice list, p. 33.

The easy way to produce (ø) correctly is to blow *hard* and tighten the lips. This is invariably successful. *Much* energy is required. Practise constantly list, p. 33. This sound is not taught as (e) rounded, because of difficulty in producing (e).

N.B. — Never compare sounds that are alike. Pupils will ask for (y) and (œ). Have them practise lists of words containing each. Gradually all sounds become completely distinct.

V. Practise all nasal sounds repeatedly, first key-words, then sounds, then lists of words.

(t) (d) (l)

(t), (d). The point of the tongue is placed against the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t) (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one. The tongue *must* be kept down at the back, so that the “l” may not be “thick.”

(p) (q)

(t)

(k)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(q) is best taught in words where it appears. Let class practise *lui, huit, suis*. •

VI. If there is trouble in rolling r, have pupil say (t) (d) in rapid succession. Constant practice of this gives the result desired.

NOTES ON TRANSCRIPTION

I. AS TO SPEED

1. Numbers 1 to 10: very slow and careful pronunciation. (ə) is seldom omitted. There is no abbreviation of vowels.

2. Numbers 11 to 20: slow and careful pronunciation. (ə) is sometimes omitted.

3. Numbers 21 to 40: medium speed; a few abbreviations of vowels. Less *liaisons*.

4. Numbers 21 to 63: fairly rapid pronunciation, not by any means as rapid as the spoken language. No half-lengths are used. In numbers 1 to 40, half-lengths are marked long (bjě:to); in 41 to 63 they are left short (bjěto). In reading more quickly, the vowels naturally become shorter.

II. AS TO SIGNS

1. The sign ˘ is used to link words. Where it is used, there must be no stop between words. In printing, it often happens to come at the end of a line. This must of course be disregarded and the sound carried over.

2. The sign ° shows that the sound under which it comes is "whispered" as so often in final -le, -re and in last syllable of *merci*.

3. Breath groups are marked off by ||. Students should be careful to take breath always where || occurs. Otherwise they may be obliged to pause in the wrong place.

4. "l" (in italics) in numbers 40-63 is the "*l facultatif*." This l is usually omitted in more rapid speech when it comes before a word beginning with a consonant.

5. ' indicates stress. It precedes the accentuated syllable. Stress in French falls in general on the last syllable — unless there is shifting of stress (*déplacement d'accent*). Then the stress usually comes on the first syllable, or on the first beginning with a consonant.

A PHONETIC FRENCH READER

1 ('œ).|| 1 wa'zo ki_a 'frwa ||

se li've:r.|| il fe 'frwa.|| œ pətīt_wa'zo_a 'fē_e 'frwa.||
il 'frap_a_yn fə'ne:tr.|| yn pətīt 'fi:j_u:vrə la f'ne:tr e
l wazo_ū:tr.|| el lɥi dən_a mɑ:'ʒe e lə 'swaŋ 'tu l i've:r.||
o prē:tū l wazo_e'trist.|| il nə 'ʃɑ:t 'ply.|| lɑ:fɑ_u:vrə la
'ka:ʒ e l wazo s ũ:'vəl.||

2 ('dø).|| lə 'gā ||

yn 'dam_aʃet_yn 'pe:r də 'gā.|| lə mar'ʃɑ 'vũ le gā.||
la dam 'pe:j le gū e 'sə:r dy maga'zē.|| el 'pe:r_œ 'gā dā
la 'ry.|| yn pətīt 'fi:j lə 'tru:v_e lə ra'mas.|| la dam
rə'vjē syr se 'pa e 'ʃerʃ lə 'gā.|| l ɑ:fɑ lə lɥi 'rā.|| la
dam rəmer'si la pətīt 'fi:j; || el_e 'tre kō:'tɑ:t.||

3 ('trwa).|| 1 ɑ:'fā ki 'plœ:r ||

œ pətīt_ɑ:'fā plœ:r dā la 'ry.|| œ məsjø 'vjē_e lɥi 'di:||
“mōn_ɑ:'fā, || purkwa 'plœ:r ty?” || “ma 'me:r ma də'ne
dø 'su e ʒə lez_e per'dy.” ||

“nə 'plœ:r 'ply,” di lə məsjø, || “vwasi dø 'su,” || e_l
dən dø 'su_a l ɑ:'fā.|| lə məsjø 'pa:r.|| il_ɑ:'tā lɑ:'fā ki 5
'plœ:r də ply 'bel.|| il rə'vjē.|| “pur'kwa 'plœ:r ty_a
pre'zā?” ||

“si ʒə n ave 'pa per'dy me dø 'su, || ʒ ũ_ore 'katr_a
pre'zā.” ||

4 ('katʁ). || lə ka'nif ||

œ pəti gar'sɔ̃ tru:v_œ ka'nif syr la 'rut. || il lə ra-
 'mas. || il egza'min lə ka'nif. || lə kanif a plyzjœ:r 'lam_œ
 tirbu'ʒɔ̃. || il vwa və'nir_a 'lqi_œ mə'sjɔ̃ ki ʃerʃ kɛlkə
 'ʒo:z syr la 'rut. || lə pəti gar'sɔ̃ s a'prɔʃ dy mə'sjɔ̃_ɑ̃ lə
 5 salɥ'ɑ̃ pəli'mɑ̃. || sɔlqi 'si lqi də'mɑ̃:d: || "a ty truve_œ
 ka'nif 'noef a plyzjœ:r 'lam?" || lə pəti gar'sɔ̃ ti:r lə ka-
 'nif də sa 'pɔʃ e lə rɑ_ɔ̃ mə'sjɔ̃. || "mersi 'mil 'fwa," di
 'lœm, || e il sɑ: 'va. ||

5 ('sɛ:k). || l wa'zo ki_a 'swaf ||

œn etur'no_a 'swaf. || il vø 'bwa:r dɑ:z_yn ka'raf; ||
 mɛ sɔ̃ 'bɛk_e trø 'ku:r. || il 'frap la bu'tɛ:j pu:r la bri'ze; ||
 mɛ lə 'vɛ:r_e trø 'dy:r. || il e'sɛ:j də rɑ:ver'se la ka'raf; ||
 mez_el_e trø 'lurd. || a'lɔ:r il apɔrt de pəti ka'ju_e le 'ʒet
 5 dɑ̃ 'lo. || lo 'mɔ:t: || l wazo apɔrt tu'ʒu:r de ka'ju. || ɑ:-
 fɛ il pø 'bwa:r_a sɔ̃'n_e:z. ||

6 ('sis). || ʒ e'kri_yn 'letr ||

ʒ e_yn 'letr_a_e'kri:r. || ʒə prɑ:z_yn 'fœ:j də papje_a
 'letr || e ʒə la 'po:z dəvɑ̃ 'mwa syr la 'ta:bl. || ʒə prɑ:z_œ
 pɔrtə'plym, || ʒə trɑ:p ma 'plym dɑ̃ 'lɑ:kr || e ʒe'kri. || ʒə
 'sɛʃ l e'kri'ty:r_avek dy papje by'va:r. || ʒə prɑ:z_yn_ɑ:-
 5 'vlɔp, || ʒə 'l u:vɥ, || ʒə 'pli ma letr_ɑ̃ 'dø, || ʒə la 'glis dɑ̃
 l ɑ:vlɔp, || ʒə 'ferm l ɑ:vlɔp || e ʒ e'kri l a'dres. || ʒə 'kɑl_œ
 'tɛ:brə dɑ̃ lə kwɛ 'drwa sype'rjœ:r də lɑ:vlɔp || e ʒə 'ʒet
 la 'letrə dɑ̃ la 'bwa:t_ɔ̃ 'letr. ||

d apre 'gwɛ. ||

7 ('set). || 'œ e 'dø f5 'trwa ||

lørskə frede'rik rəvẽ dy kə'leiʒ_o va'kɑ̃s də 'paik, || il
vuly mɔ̃:tre_a 'tuɪs sa 'sjɑ̃:s_e sɔ̃n_es'pri. || o di:'ne la
dɔ̃mɛs'tik sɛr'vi dø pu'le. ||

"pa'pa," di frede'rik, || "vu krwa'je kil j a 'dø pule
rə'ti syr sə 'pla? || e 'bjẽ, ʒə vø vu pru've kil j ɑ̃n_a s'
'trwa!" ||

"vwa'jɔ̃," di l 'pɛ:r. ||

"d a'bɛ:r, səlqi 'si fɛ_œ || e səlqi 'la fɛ 'dø. || 'ɔ:r, ||
'œ_e 'dø f5 'trwa. || nuz_avɔ̃ 'dɔ̃:k 'trwa pu'le_a mɑ̃:ʒe
sə 'swa:r." ||

10

"se 'parfɛtmɑ̃_e'gzakt," repɔ̃:di lə 'pɛ:r; || "mɑ̃'mɑ̃ va
ɑ̃ prɑ̃:'dr_œ, || 'mwa, ʒɑ̃ prɑ̃'z_œ_o:'si || e lə trwa'zjɛm
sɛra puʁ 'twa!" ||

8 ('qit). || la 'mɛ:r_o'z ɑ:n ||

dez_ɑ̃'fɑ̃ sɔrt də l e'kəl; || il sɔ̃ 'bjẽ kɔ̃:'tɑ̃ || ka:r la
'klɑ̃s_e fi'ni; || il vwa syr la 'rut ki 'pãs dəvɑ̃ l e'kəl || yn
'vje:j 'fam mɔ̃:te syr_œ'n_ɑ:n. || el_a_œ 'lɔ̃ 'fwɛ_a la
'mɛ || e_el 'ʃas dəvɑ̃_t_el ka'tr_o:trə'z_ɑ:n. ||

a sə spɛk'takl, || œ dez_ɑ̃'fɑ̃, || œ də se pəti gar'sɔ̃ mal_ 5
el've || ki nə rɛs'pekt pɛr'sɔ̃n, || 'kri: || "bɔ̃:'ʒu:r, || bɔ̃:
ʒu:r, || la mɛ:r_o'z_ɑ:n!" || le'z_o:trə pəti gar'sɔ̃ sə mɛt_a
'ri:r || e 'tus ɑ̃:'sɑ̃:blə 'kri: || "bɔ̃:'ʒu:r, || bɔ̃:'ʒu:r, || la
mɛ:r_o'z_ɑ:n!" ||

la vje:j 'fam le rə'gard_ɑ̃ su'rjɑ̃ || e lœ:r rɛ'pɔ̃ bjẽ_o: || 10
bɔ̃:'ʒu:r, || bɔ̃:'ʒu:r, || mez_ɑ̃'fɑ̃. ||

9 ('nœf).|| lə pwa'sɔ̃ ||

œ pei'ʃœ:r ʒet sa 'lip dā 'lo.|| œ pəti pwa'sɔ̃_aval
 l a'pɑ_ e l am'sɔ̃.|| lə pəti pwa'sɔ̃_etrat'ra'pe.|| il 'di:|| rū:-
 de mwa la liber'te.|| ʒə sɥi 'si pə'ti.|| lə:se mwa grā'di:r.||
 lə pei'ʃœ:r re'pɑ: — || 'nɔ̃, || sə 'swa:r 'mœ:m ʒə tə mɑ:-
 5 'ʒre, || 'ka:r || di't_ɔ̃ ||

“œ 'tjẽ vo 'mjø kə 'dø ty l ə'ra: ||

'l œ_ε 'sy:r; || 'l o:trə nə l ε 'pa.” ||

10 ('dis).|| 'lɥi il 'fy:m ||

œ fy'mœ:r pre'zā:t sɔ̃ pərt si'ga:r_u've:r_a sɔ̃ vwa'zẽ
 də 'drwat.|| “mer'si, || ʒə nə fy:m 'pa.”||
 il sə rə'turn ve:r sɔ̃ vwa'zẽ də 'go:ʃ.|| “ʒə nə fy:m
 'pa, || mer'si.”||
 5 sa 'fam lɥi 'di tu 'ba: || “ty n ā'n_əfrə pɑz_o kapi-
 'ten?”||
 “'ɑ: ! 'nɔ̃; || 'lɥi, il 'fy:m!”||

11 ('ʒiz).|| ly'net pur 'li:r ||

œ pei'zā va_ā 'vil.|| il rə'mark 'tu s kil 'vwa.||
 par_eg'zā:p|| il rə'mark kə bo:ku d per'sən 'li:z_œ ʒur-
 'nal || e preskə 'tut pərt_œ lə'r'pɑ_u de ly'net.|| lə pei-
 'zā_ā:trə ʃez_œn_ɔpti'sjẽ || e 'dmā:d de ly'net pur 'li:r.||
 5 l ɔpti'sjẽ lɥi_ān_e'se:j ply'zjœ:r 'pe:r || pā:dā k lə pei-
 'zā rəgard dā:z_œ 'li:vr: || mez_a ʃak_e'se_il re'pɑ: ||
 “'nɔ̃, || ʒə n pɥi 'li:r.”|| l ɔpti'sjẽ fati'ge d lɥi_eseje se
 've:r, || fi'ni par 'di:r_o kli'ā: || “'me save vu 'li:r?”|| —
 “kəl kes'tjā: || si ʒ save 'li:r || ʒə n vuz_œr pa dmā:'de
 10 de ly'net pur 'li:r.”||

12 ('du:z).|| bō 'pwa ||

'ʒa:k dy'pō, æ bulā:'ʒe, || aʃte sō 'bœ:r ʃe 'ʒā ri'go, ||
æ pei'zū ki abite l 'mœ:m vi'la:ʒ. ||

o bu d kɛlkə 'tū || il s aper'sy k il nō rəsəve 'paz ase d
'bœ:r pur sōn ar'ʒā, || e rā:kō:'trū ri'go, || il l aky'za d
malənet'te. ||

5

lə pei'zū nia viv'mā laky:za:'sjō, || e dy'pō pōrta sa
'plē:t dəvū l 'ʒy:ʒ də 'pe. ||

"apōrte 'mwa," || di l 'ʒy:ʒ a ri'go || "vōtrə ba'lā:s_e
vo 'pwa." ||

"vwa'la ma ba'lā:s," || repō:di ri'go; || "kāt_a me 'pwa ɪo
ʒə n ān_e 'pa." ||

"a'lœ:r || kōmū fɛt 'vu pur pəze l 'bœ:r?" ||

"'o! || se bjē 'sē:p|. || ʒ a'ʃet_a mō vwazē dy'pō || æ
'pē d katrə 'li:vʀ, || e sō 'pē mō sœ:r də 'pwa || pur pəze l
'bœ:r kə ʒ lɥi_ā:'vwa tu le sam'di. || ʒə l 'plas dā l æ de ɪʒ
pla'to d la ba'lā:s || e ʒ mē l 'bœ:r dā 'lœ:ʀ." ||

"e 'bjē!" || di l 'ʒy:ʒ a dy'pō, || "vu dəvez_e:trə satis-
'fe." ||

13 ('trɛ:z).|| lə kər'bo_e lə rə'nɑ:r ||

æ kər'bo_e pərʃe sur la 'brū:ʃ d æ'n arbr|. || dā sō
'bɛk_il tjē_æ frō'ma:ʒ. || o pje d 'l arbr_e lə rə'nɑ:r. || il
'di: || "bō:'ʒu:r, || məsʃø l kər'bo." || lə kər'bo rəgard lə
rə'nɑ:r, || mēz_il nō repō 'pa, || kɑ:r_il_a_æ frō'ma:ʒ dā l
'bɛk. ||

5

lə rə'nɑ:r 'di: || "kə vuz_et 'bo, məsʃø l kər'bo! || kɛl
bɛl 'plym 'nwa:r. || kɛl ʒəli 'bɛk!" || lə kərbo_a l ɛ:r kōi-
'tā, || mēz_il nō di 'rjē. ||

lə rə'nɑ:r dəvjē ē:pa'sjū; || il_ɑʒit la 'kø: || "'wi, vuz_et

10 'bo," di'til; || "e si votrə 'vwa_et_osi 'bel kə votrə ply-
'ma:ʒ, || vuz_et lə 'prɛ:s dez_wa'zo." ||

lə kər'bo_a l eɪr 'tre kɔ:tũ. || il u:vɾə lə 'bek pur mɔi-
tre sa 'bel 'vwa. || lə frəma:ʒ 'tɔ:b, || lə rə'nair lə ra'mas ||
e s ă va 'vit. ||

d apre la fɔ:'tɛn. ||

14 (ka'tɔrz). || 'mwa, || ʒ a'tũ ||

li'li va_a l e'kəl mɛz_el nə si_a'my:z pa boi'ku. ||
sɔ'n_ɔ:klə l ɛ:te'rɔ:ʒ: || "li'li, || kə fe'ty_a l e'kəl? || se ty
'li:r_œ 'pø?" || lili səkʉ la 'tɛ:t. || "se ty_e'kri:r?" || li'li
rəkə'mū:s a səkwe la 'tɛ:t. || "a'lɔ:r k ɛs kə ty_i 'fe?" ||
— "'mwa, || ʒ atũ k ɔ 'sɔrt." ||

15 ('kɛ:z). || lə sav'tje e l finā:'sje. || I

lə sav'tje grɛ'gwair dəmœ:rɛ prɛ d la mɛ:'zɔ dœ 'riʃ
finā:'sje. ||

de la 'pwɛ:t dy 'ʒu:r lə ʒwa'jɔ sav'tje ʃā:'tɛ_ũ trava-
'jũ. || lə finā:'sje, fatigue par sez_a'fɛ:r, || sə ple'ne də n
5 puvwair dər'mi:r || u s il dər'mɛ, || d ɛ:trə revɛ'je par le
'ʃũ d sɔ vwa'zɛ. ||

œ 'ʒu:r, || il fi vɔ'ni:r grɛ'gwair dũ sɔ kabi'ne. ||

"ʒə 'vø," di'til, || "kə vu swaje_ɔ:si 'riʃ k œ 'rwa. ||
prɔne se sūt_e'ky e 'garde lez_avek 'swɛ || pur vuz_ũ ser-
10 'vi:r_a l əkə:'zjɔ." ||

lə sav'tje, || ki nave 'ʒame vy 'tũ dar'ʒũ, || uvri le'z_jø
avek syr'pri:z. || apɾɛz_avwair rəmer'sje l finā:'sje, || il
rū:tra ʃe 'lqi_ɔ ply 'vit, || e ka'ʃa sɔ tre'zɔ:r_ɔ fɔ d sa
'ka:v. ||

16 ('sɛ:z).|| lə sav'tje e l finā:'sje.|| II

a par'ti:r d sə mə'mũ, || lə sav'tje n y ply rə'po.|| dũ
la 'krɛ:t dɛ:trə və'le, || il dele:'sɛ tu l 'ʒu:r sɔ tra'va:j
pur fɛ:r lə 'gɛ.|| la 'nuʁi, || si kɛlkə 'ʃa fəzɛ dy 'brʁi, || lə
'ʃa prɔnɛ l ar'ʒũ || e 'vit gregwa:r kure 'vwa:r sɔ tre-
'zɔ:r.||

5

il nə puve trava'je, || nə dɔrmɛ 'pa, || e n ʃɑ:te 'ply.||
kɑt_o finā:'sje, || il puve mɛ:tnũ dər'mi:r 'tut la mati'ne.||

o bu d kɛlkə sə'mɛn, || lə sav'tje kɔ:'pri kə sa ri'ʃɛs
lə rɑ:de 'fɔ:r malɔ'rɔ.|| prənũ_a'lɔ:r sɔn_ar'ʒũ, || il rə-
tur'na ʃɛ sɔ vwa'zɛ.|| "rɑ:de 'mwa," || lʁi di't_il, || "me ɪo
ʃɑ:'sɔ_e mɔ 'sɔm || e rəprɔ'ne vo sɑt_e'ky."||

rɑ:tre ʃɛ 'lʁi, || grɛ'gwa:r rətru'va sɔn_ũ:'trɛ_o tra-
'vai:j, || sa gɛ'te_e se ʃɑ:'sɔ.||

d apre la fɔ:'ten.||

17 (dis 'sɛt).|| lə 'ʃa e la su'ri ||

yn su'ri sɔ:r də sɔ 'tru; || el 'trɔt dũ la 'ʃɑ:br̥.|| lə 'ʃa_e
ku'ʃɛ dɑz_æ 'kwɛ; || il_apɛr'swa la su'ri.|| il sɔ rə'lɛ:v
sũ 'brʁi; || il 'bɔ:di sy'r_el.|| la suri 'kri; || lə 'ʃa la 'lɛ:ɪs
sɛʃa'pe.|| el 'ku:r bjɛ 'vit vɛ:r sɔ 'tru, || mɛ l 'ʃa la ra-
'trap, || e la 'mũ:ʒ.|| 'pɔ:vɾɔ pətɪt su'ri!||

18 (di'z_ʁit).|| alɛ'ksɑ:dr_e diɔ'ʒɛ:n ||

æ 'ʒu:r_alɛ'ksɑ:dr̥, pa:sũ par kə'rɛ:t, || y la kyrjozi'te
də 'vwa:r diɔ'ʒɛ:n:||

"ʒə sʁi l 'grũ 'rwa_alɛ'ksɑ:dr̥," || lʁi di't_il.||

"e 'mwa, ʒə sʁi diɔ'ʒɛn," || rɛpɔ:'di l filɔ'zɔf.||

- 5 “nə mə ‘krē ty ‘pwē?” || kō:tin̥a_ale‘ksū:dr̥. ||
 “e ty ‘bō_u mə’ve?” || rəpri diə’ʒe:n. ||
 “ʒe s̥qi ‘bō,” rəparti_ale‘ksū:dr̥. ||
 “‘e! || ki ‘krē s ki_e ‘bō?” || rəpri diə’ʒe:n. ||
 ale‘ksū:dr̥_admira l es ‘pri_e la fr̥a:ʃi:z də diə’ʒe:n, || e
 10 il l̥qi ‘di: || “ty_e ‘pɔ:v̥r, || diə’ʒe:n; || ʒə s̥r̥e bjē’n̥e:z də
 t̥ə s̥əku’ri:r; || dəmə:d ‘mwa tu s k̥ə ty vu’dra.” ||
 “m̥e ‘twa_œ p̥ø d k̥o:’te,” || r̥ep̥ō:di diə’ʒe:n; || “ty
 m̥ ũ’p̥e:ʃ də ‘ʒwi:r dy s̥ə’le:j.” ||
 fen’l̥ɔ. ||

19 (diz ‘nœf). || e ‘vu? ||

- ō ‘di k̥ ale‘ksū:dr̥ə dy’m̥a n̥e pa l̥o’t̥e:r̥ də plyzj̥e:r̥
 r̥ə’m̥ā || ki p̥ərt sa si̥na’t̥y:r̥. || œ ‘ʒu:r̥ il r̥ū:k̥ō:tra s̥ō ‘fis
 e l̥qi ‘di: || “e ‘bjē, k̥ə ‘p̥ā:s ty d̥ m̥ō dernje r̥ə’m̥ā? || l̥a ty
 ‘ly?” || “n̥ā, || ʒə n̥ le pa ‘ly, m̥ā ‘p̥e:r̥, e ‘vu?” || r̥ep̥ō:-
 5 di_aleksū:dr̥ə dy’m̥a ‘fis || d̥ō la r̥epyta:’sj̥ō pur l̥es’pri_e
 bjē k̥ə’ny e bjē meri’t̥e. ||

20 (‘v̥ē). || l̥ameri’k̥ē_ān_ā:gl̥ə’t̥e:r̥ ||

- “k̥əmə truve vu l̥ā:gl̥ə’t̥e:r̥?” || dəmə:da’t̥ ũ_a_œn̥ame-
 ri’k̥ē ki r̥əvn̥e d̥ œ v̥wa’ja:ʒ_ān_œ’r̥əp̥. || “s̥et_œ p̥e:
 ‘bjēn̥agre’a:bl̥, || tr̥e ‘ri:ʃ, || e ‘bjē kyli’t̥i’ve,” || r̥ep̥ō l̥ame-
 ri’k̥ē; || “m̥e ʒ̥ ni_e t̥e ‘pa:z̥a m̥ō’n̥e:z.” || “e purkwa
 5 ‘sla?” || “ʒ̥ e:m̥a f̥e:r̥yn p̥r̥əm’n̥ad̥ap̥r̥e l̥ d̥eʒ̥ø:’ne; || ‘ə:r̥,
 l̥ā:gl̥ə’t̥e:r̥ — || s̥et_yn̥il ‘si p̥ə’t̥it̥ k̥ə ʒ̥ n̥o:z̥e ‘f̥e:r̥ ma
 p̥r̥əm’n̥ad̥abi’t̥q̥el; || ʒ̥ ave ‘p̥œ:r̥ d̥ale tr̥ə p̥r̥e dy ‘b̥ə:r̥ e
 də t̥ō:’be.” ||

21 (vē:t_e_’œ̃).|| il vwaje ’lwě ||

œ berʒe brø’tō, || dābu syr la ’kret d yn_oit fa’læ:z, ||
 kō:tū:plē l_œsē’ā. || œ turist syr’vē ki l a’bōrd_e lqi ’di: ||
 “il j a_yn bel ’vy d isi!|| vu vwaje ’lwě, n es ’pa?” || —
 “’trē ’lwě.” || — “vu vwaje l ame’rik?” || — “ʒə vwa ply
 ’lwě!” || — “’oi! || ’oi! || e kōmā ’sla?” || — “atū:de k sō 5
 ’nqai:ʒ swa pa:’se, || e ʒ vere la ’lyn.” ||

22 (vēt ’dø).|| ʒə vudre ’l_ε:tr_ ||

œ frā:’se_e œn_ā:’glē sō dispy’tē o syʒe d la ’glwa:r
 mili’tē:r, || lite’re:r || e sjā:ti’fik dō lœ:r pa’tri. || ʒakœ
 reste persqā’dē k sa pa’tri etē la prēmje:r dō ’tut. || sō-
 pā:dā l frā:’se vulā termine pōli’mā la dis’pyt, || ’di: ||
 “dy ’rest, mō’sjø, || si ʒ n etē pa frā:’se ʒə vudrez_ε:tr_ 5
 ā:glē.” || “e ’mwa,” || repō:di fje:r’mā l ā:’glē. || “si ʒ
 n etē paz_ā:’glē, || ʒə vudre ’l_ε:tr_.” ||

23 (vē:t ’trwa).|| l_ā:’glē_ān_ame’rik ||

œn_ā:’glē_ave pa:ise œ’n_ā_oz_etaz_y’ni. || o mō’mā
 u_il_ale s rū:bar’ke pur l œ’rōp || œ d sez_a’mi lqi dmā:-
 ’da: || “e ’bjē, || kō pā:ise vu d nōtrō kli’mā?” || — “vōtrō
 kli’mā!|| me vu n ave ’pa d kli’mā; || vu n ān_a’ve k
 dez_εʒā:ti’jō!” ||

24 (vē:t ’katr_).|| l_ak’tœ:r_e l_o’tœ:r ||

a la repeti’sjō ʒene’ral, || œn_ak’tœ:r dize trō ’vit kēkō
 ’mo || k il_avet_a prōnō:’se. || “ale ply lūt’mā,” lqi kria

l o'tœir; || "præne votrə 'tā, || il j a_œ 'pwē_e vir'gyl." ||
 "nō, mə'sjɔ," || repō l deby'tā, || "il n j a k yn vir'gyl." ||
 5 "e 'bjē!" || rəpri l o'tœir_ā 'rjā, || "metez_œ 'pwē_e vir'
 'gyl." || "ma 'fwa, mə'sjɔ," || s ekri'a s po:vrə ʒœ'n
 ɔm, || "si vu fɛt 'tuʒuɪr de ʒā:ʒ'mā, || ʒə n sre ʒame 'pre
 pur 'dmē." ||

25 (vēit 'sē:k). || ʒo'zef 'dø_e la mar'ʒā:d ||

ʒozef 'dø, ā:prœir d al'maɲ, || parkure su'vā le ry d
 'vjen || dāz_œ kabrio'le k il kōdɥize lqi 'mɛ:m. || œ 'ʒuɪr, ||
 ā traversūt_yn 'plas, || il rā:versa la ʒa'ret d yn mar-
 'ʒā:d d 'frɥi_e d le'gym, || 'ki, nō lə rkənesū 'pa, || lqi de-
 5 bita 'mil_ēi'ʒy:r, || ā rama'sū se 'ʒu_e se ka'rɔt. ||

a'peɪn l ā:prœir fyt_ɪl də r'tu:r_o pa'le, || k il_āvwa-
 'ja_yn du'zɛɪn də dy'ka_a set bən 'fam, || ā di'zā: || "ʒə
 'krwa k el_ɔra 'ljø de:trə kō:tūt; || ʒə repaɪr lə 'tœir kə
 ʒ pø lqi_āvwaɪr 'fe, || e ʒ lqi_e dəne 'tu l 'tā də pes'te_a
 10 sō'n_ε:z kō:trə 'mwa." ||

26 (vēit 'sis). || l arə'ne_e l 'vœ:r_a 'swa ||

l arə'ne_ā se 'mo ra:ʒe l vœr_a 'swa: ||

"mō 'djø! || kə d lā:tœir dā tu s kə ty 'fe! ||

'vwa kō:bjē pø d 'tā ʒ ā:plwa

a tapise_œ 'my:r d inō:'bra:blø fi'le." ||

5 — "'swat!" || repō:di lə 'vœir; || "me ta 'twa_l_e fra'ʒil, ||

e 'pui_a kwa 'seɪrt_el? || a 'rjē. ||

pur 'mwa, || mō tra'va:j_et_y'til: ||

si ʒ fe 'pø, || ʒə l fe 'bjē." ||

lə ba'ji. ||

27 (vēit 'set). || bra'vuir de go'lwa ||

1. le go'lwa emē la 'geir_e la fōze su'vū. ||

2. ilz_ete 'bra:v. || le zur d ba'taij, il serte de 'rā; || il s avāi'se_a kelkə pə d l en'mi: || "ki vø kōi'batr_avek 'mwa?" || kriē't_il. ||

3. s etet_yn 's_wa pur_ø kə d eitrə ble'se, || e_il mōi- 5 tre_avek_ør'gœij lə 'sā ki dekore lœir pwa'trin. ||

4. ilz_ete 'fjeir kāt_ilz_ave vēi'ky_œn_en'mi. || il lqi kupe la 'tēit pur la metr_a la 'pwēit də lœir 'lā:s, || u la 'pāidr_a la 'sel də lœir s'vo, || kəm fōt_ā:kœir_əzur'dui le pœplə bar'bair. || 10

5. malœrøz'mā, || il n ete pwē 'ferm_e pa'sjā, kəm il fo 'l eitrə dā le ba'taij. || ilz_atake l en'mi_avek_yn bra-'vuir_ekla'tāit; || 'mē, si l enmi lœir rezis'te, || il sə fati-'ge e s dekura'zē. || a 'koiz də 'sla, || tut_ān_etā 'bra:v, || il n ete pə d bō səl'da; || 'kair lə bō səl'da rest 'kalm_e 15 'bra:v_yskə dā la de'fet. ||

la'vis. ||

28 (vēi't_ūt). || vāi'zā:s d œn_ele'fū ||

œ 'zur_œ kər'nak kōi:duizet_œn_ele'fū a l abroēi-'vwair. || il pa'seir, tu le 'dø, || dāvū l atə'lje d œ tā-'jœir || ki trava'je, asi prē d sa fə'neitrə grāt_u'vert. || l ele'fū, || vwajā kelkə 'frui syr la 'tai:bl, || alō:za sa 'trō:p 5 e_ā seizi'œ. || lə tā'jœir, pur lə py'nir, || lqi pika la 'trō:p_avek sōn_e'guij. || l ele'fū kōi:tinqa sō 'šmē e sāi-blet_avwair_ubli'e lēisi'dā, || mez_aprez_avwair fini d 'bwair, || il rū:pli sa'trō:p 'do. || lə kər'nak lə ram'na, || 'e lørsk ilz_ari'veir dāvū l atə'lje dy tā'jœir, || l ele'fū s are-'ta e lāisa 'tut 'lo o vi'za:z də sōn en'mi; || set_ēi'si 10 k il pri sa rə'vū:š. ||

29 (vē:t'noef).|| puvwa:r d la kō:'kōrd ||

œ'n_om ki_ave du:z 'fis || le fit_a'ple_otu:r də sō li
d 'mō:r. || il lœ:r mō:'tra_œ fe'so d 'fle:ʃ || e_ɔrdəna_a ʃa-
'kœ 'dø || də rō:prə le 'fle:ʃ tut_a la 'fwa || ē:si_ata'ʃe. ||
persøn nə py l 'fœ:r. ||

5 il lœ:r di_ā:'sui:t də le 'rō:prə 'l yn_apre 'lo:tr̥. || il le
rō:'pi:r_avek fasili'te. ||

"vwa'la_œn_ā:'ble:m dy pu'vwair d la kō:'kōrd," ||
lœ:r di l 'pœ:r; || "o:si lōi'tū k vu restrez_y'ni, || 'persøn
nə pura vu 'vē:kr̥." ||

d apre_ɔ'to. ||

30 ('trā:t).|| œn_ego'ist ||

ʃerybi'ni, lə se'le:brə kō:pozit'œ:r, || sə rā:det_œ 'ʒuir_a
'pje, || par_yn 'plu: ba'tūt, || o kō:serva'twa:r. || œ d sez
admira'tœ:r, || 'om 'fœ:r 'ri:ʃ, || lə 'vwa d sa vwa'ty:r. || il
fet_are'te, || e des_ā:'dā, || apel lə myzi'sjē: || "il plø trø
5 'fœ:r, ʃœ:r 'mœ:tr̥," di't_il, || "prəne ma vwa'ty:r. || 'mwa,
ʒə n ve pa dy mœ:m ko'te; || sœl'mā, prete mwa vōtrə
para'plu:i." || "mō para'plu:i," || s ekri ʃerybi'ni, || "ʒə n lə
pret ʒa'me. || alōz_œ pø 'vit," || kō:tiny 't_il ā s adre-
sūt_o kō'ʃe, || "ʒə sɥiz_ā r'tair." ||

31 (trū:t_e'œ).|| lə va'le fet_yn be:t'ni:z ||

œ va'le rəswa d sō 'mœ:trə 'lōrd̥ || də prā:drə le 'lœ:tr̥ ||
kil truvra syr sō by'ro, || e d le pōrte_a la 'pōst. || il j_ān
ave 'trwa || dō't_yn n ave pa d a'dres. || lə va'le le pōrt
tut 'trwa_a la 'pōst. || lə 'mœ:trə s apersəvā d l e'rœ:r || e

lɥi dmɑː'dɑ || pur'kwa il ave pɑrte a la 'pɑst yn 'letrə ki 5
n ave pa d a'dres: || "ʒə krwa'je," repɔ l va'le, || "kə vu
n vulje 'pa kɔ 'sy a 'ki vu l adre'sje." ||

32 (trɑːt 'dø). || le dɔmes'tik ||

kɑ lwi ka'tɔrz alet a la 'ʃas, || ɔ pɑrtet a sa 'sɥit ka-
'rɑːt bu'tɛːj dɑ 'vɛ. || setɛ 'mwɛ pur lɑ 'rwa k pur le
pi'kœːr, || le pɑlfrɑ'nje || e sɔ la 'mɛːm ki pɑrte s 'vɛ, || e
ki s fəze pe'je pur lɑ distri'bɥe. || œ 'ʒur lɑ 'rwa ave
'swaf || e il dmɑː'dɑ œ vɛːr d 'vɛ. || "'siːr," lɥi repɔː 5
di'tɔ, || "il n j ɑn a 'ply." || "n ɑ prɑtɔ pa tu'ʒur ka-
rɑːt bu'tɛːj?" di l 'rwa. || "'wi, 'siːr, || mez ɔn a 'tu
'by." || "prɑne'z ɑ l av'niːr karɑːt e yn, || pur k il ɑ
'res't yn pur 'mwa." ||

33 (trɑːt 'trwa). || lɑ panje d 'pɛ. ||

e'zɔp fy vɑː'dy œ mar'ʃɑ d ɛs'klaːv, || 'ki, pø d
tɑz a'pre, || ɑːtrɔpri l vwa'jaːʒ d e'fɛːz || pur rə'vɑːdrə
'sø k il a'vɛ. || ʃa'kœ etet ɔbli'ʒe d pɑrte œ far'do. || e'zɔp
pri l ply pə'zɑ, || setɛ l panje o 'pɛ. || se kama'rad 'kryːr
k il l ave fɛ par be'tiːz, || mez o prɑnje rə'pa l pɛ fyt 5
ɑːta'mɛ, || e l far'do dvɛ mwɛ pə'zɑ; || il ɑ fy d 'mɛːm lɑ
'swaːr, || e d 'mɛːm lɑ lɑː'dmɛ, || dɑ 'sɔrt k a la 'fɛ || il
n ave ply 'rjɛn a pɑr'te. ||

34 (trɑːt 'katʁ). || l ɑːprœːr ɔre'ljɛ ||

l ɑː'prœːr ɔre'ljɛ, || etɑt ari've dvɑ la vil dɑ 'tjan, ||
e ɑn ɛjɑ tru've le pɑrt fɛr'mɛ, || ʒy'ra dɑ sa kɔ'lɛːr ||

k il nə lɛ:s're sœl'mā paz_œ 'ʃjẽ_ā 'vi || dā sɛt 'vil rə-
 'bɛl.|| le sɔl'da s rɛʒwɛz d a'vā:s || dā l ɛs'pwaɪr d
 5 fɛɪr_œ 'grā by'tɛ.|| la vil_ɛjāt_ete 'pri:z, || ɔrɛ'ljẽ dit_a
 se 'trup, || ki l kɔ:ʒy're də tə'nɪr sɔ ser'mā: || "ʒɛ ʒy're
 də n pa lɛ:se_œ 'ʃjẽ dā sɛt 'vil; || tɥɛ 'dɔ:k, si vu vu'le, ||
 'tu le 'ʃjẽ || mɛ n fɛt_ɔk_œ 'mal_ɔz_abi'tā."||

35 (trū:t 'sɛ:k).|| lə ʃval vɔ'le ||

ɔ̃n_ave vɔ'le lə 'ʃval d_œ pei'zā.|| sɔlɥi 'si s rā:dit_
 a_yn 'fwaɪr_ɔ 'ʃvo || pur_ān_ɑʃte_œ'n_ɔɪtr_|| il rəko'ny
 sɔ 'prɔprɔ 'ʃval || pɑrmi 'sɔ ki_ɛtɛt_ā 'vā:t.||

"sə 'ʃval_ɛt_a 'mwa," || di't_ɪl_a 'l_ɔm ki l gar'dɛ, ||
 5 "ɔ m l a vɔ'le il j a 'trwa 'ʒur."||

"s nɛ pa pɔ'si:b_l_," di 'lɔ:tr_|| "il j a 'trwaz_ā k ʒə
 'lɛ."||

"'trwa'z_ā?" di l pei'zā; || "ʒ ā 'dut."|| 'pɥi, mɛtā
 sybit'mā le 'mɛ syr le dɔ'zjɔ dy 'ʃval: || "də kɛ'l_œ:j_
 10 ɛt_ɪl 'bɔrɲ?"||

"də l_œ:j 'go:ʃ," di 'lɔ:tr_||

lə pei'zā_ɔɪt sa 'mɛ || ɛ l_œ:j 'go:ʃ pɑrɛ 'klɛɪr_ɛ bri'jā.||

"o! ʒə m sɥi trɔ:'pɛ," di 'lɔ:tr_|| "ʒə vø 'diɪr d l_œ:j
 'drwa."||

15 il n ɛ 'bɔrɲ 'ni d l_œ:j 'drwa, 'ni d l_œ:j 'go:ʃ, || di l
 pei'zā, || ān_ɔ:tā lɔ:trə 'mɛ.|| "ɪl_ɛt_ɛvi'dā k vuz_ɛt_z_œ
 vɔ'lɛɪr; || vu l vwa'je, vu'z_ɔ:tr_!" || kɔ:tin_ɑ't_ɪl_ā s adre-
 sāt_a la 'ful_ɔɪtuɪr də 'lɥi.||

lə vɔ'lɛɪr_ɛsɛja d sɔ so:'vɛ, || ān_ā:tā:'dā se 'mo.|| mɛz_
 20 il fy sɛ:'zi ɛ kɔ:'dɥi_dvū l_maʒis'tra, || ɛ l pei'zā rəpri
 pɔsɛ'sjɔ d sɔ ʃ'val.||

36 (trū:t 'sis).|| lə kardi'nal_e sɔ̃ su'pe ||

ɔ̃ ra'kɔ:t set_is'twa:r dy kardi'nal dy'bwa, || mi'nistrə
 d lwi 'kɛ:z. || lə su'pe dy kardi'nal || kɔ̃:sis'tet_ān_æ pu-
 'le || k il mɑ:'ʒe tuʒu:r 'sœl. || æ 'swa:r, || lə pu'le fyt
 ubli'e par se dɔ̃mɛs'tik. || o mɔ'mɑ̃ d ale s ku'ʃe || il sɔ'na
 e rekla'ma sɔ̃ su'pe, || lœ:r dmɑ:'dɑ̃ purkwa_ɔ̃ l sɛrvɛ si 5
 'ta:r. || le dɔ̃mɛstik l e'kut frwad'mɑ̃ || e lɔi re'pɔ:d || k il a
 mɑ:'ʒe sɔ̃ pu'le_il j a'y'n_œ:r. || "kɔ'mɑ̃!" s ekria 't_il, ||
 "ʒe mɑ:'ʒe mɔ̃ pu'le?" || le dɔ̃mɛs'tik di:r kə 'wi. || "se
 'bjɛ! a'le," lœ:r di't_il, || e_il sɔ ku'ʃa sɑ su'pe. ||

37 (trū:t 'set).|| a 'kwa sɛ:r la va'ksin ||

æ'n_om trɛ kre'dyl || di'ze k il n ave pa kɔ:'fjɑ̃:s dɑ
 la va'ksin. ||

"a kwa 'sɛ:r_t_el?" aʒuta 't_il; || "ʒə kɔ̃nɛ'sɛz_æ_n_ɑ̃-
 'fɑ̃ || 'bo kɔ̃m lə 'ʒu:r, || kə sa fa'mi:j_ave 'fɛ vaksi'ne; || e
 'bjɛ! || il_e 'mɔ:r 'dø ʒu:rz_a'pre." || 5

"kɔ'mɑ̃! dø ʒu:rz_a'pre?" ||

"'wi, il_e tɔ̃:'be dy_o d æ'n_arbr_e sɛ 'tɔ̃. || fet
 'dɔ̃:k vaksi'ne voz_ɑ̃:'fɑ̃_aprɛ 'sla!" ||

38 (trā:'t_ɔ̃it).|| la ʃə'ni:j ||

æ 'ʒu:r, || ko:zɑ̃t_ɑ̃:'tr_ø, || diferɑ̃z_ani'mo
 lue 'bo:ku l vɛ:r_a 'swa: ||

"kɛl ta'lɑ̃," dize't_il, || "set_ɛ:'sɛkt de'plwa
 ā kɔ̃:po'zɑ̃ se 'fil si 'du, || si 'fɛ, || si 'bo ||

ki dɑ 'lɔm fɔ̃ la ri'ʃes!" ||

'tuis vûi'te sō tra'vaij, || egzal'te sōn_a'drēs: ||
 yn šə'ni:j 'sœl_i truve de de'fo, ||
 oz_ani'mo syr'pri:z_ā faze la kri'tik, ||
 dize de 'mœ_e pui de 'si. ||
 10 œ rə'nai:r s ekri'a: || "me'sjɔ, || səla s eks'plik; ||
 se kə ma'dam fil_o'si." ||

flo'rjā. ||

39 (trā:t 'nœf). || lə 'flœ:v ta'ri ||

o 'bœ:r d œ 'lak_il j avet_œ ber'ʒe ki garde le ša'mo
 d œ vi'la:ʒ. || œ 'ʒu:r, || il s aper'sy k lo dy 'lak fui'je. ||
 il ferma li'sy sute'ren_avek_yn 'gro:s 'pje:r, || mez_il_i
 le:sa tō:be sō ba:tō d ber'ʒe. || kɛlkə tāz_a'pre, || œ
 5 'flœ:v ta'ri dāz_yn de prə'vē:s d la 'pers. || lə syl'tā
 ā:vwa:ja dez_emi'se:r || dā tu le rwa'jo:m_ā:viro'nā || pur
 deku'vri:r kōmā la 'surs də sō 'flœ:v_avet_ete ta'ri. ||
 sez_ābasa'dœ:r pərte l ba:tō dy ber'ʒe || kə l 'flœ:v_avet_
 apər'te. || lə ber'ʒe sə su'vẽ d sō ba:tō; || il kō:'pri k sō
 10 'lak_ete la 'surs dy 'flœ:v. ||

"kə 'fra l syl'tā pur sō'lui ki lui rā:'dra sō 'flœ:v?" ||
 dāmā:da 't_il_oz_ā:vwa'je. ||

"il lui dən'ra," repō:di:r't_il, || "sa 'fi:j_e la mwa'tje
 d sō rwa'jo:m." ||

15 "ale 'dō:k," || replika 't_il, || "e l 'flœ:v per'dy_aro:zra
 la 'pers e reʒwira l 'kœ:r dy syl'tā." ||

lə ber'ʒe_o:ta la 'gro:s 'pje:r, || e le'z_oz_ale:r rā:pli:r d
 nu'vo lə 'li dy 'flœ:v. || lə syl'tā_ā:vwa'ja d nuvoz_ā:ba-
 sa'dœ:r_avek sa 'fi:j a l œrø ber'ʒe, || e lui dō'na la mwa-
 20 'tje d se prə'vē:s. ||

d apre lamar'tin. ||



40 (ka'rū:t).|| lə pē:sō_e la 'pi ||

“aprū mwa 'dō:k yn ſū:'sō!”||

dāmū:'de la bavardə 'pi

a l agre'a:bl_e 'ge pē:'sō, ||

ki ſūtət_o prē:'tū syr l e'pin flœ:'ri.||

“a'le, || vu vu mō'ke, || ma 'mi; ||

a 'zū də vōtr_es'pē:s, || 'a! || zə ga:zrə 'bjē

kə zə'me_ō n aprū:dra 'rjē.” ||

“e 'kwa! || la re:'zō, || zə tə 'pri!”||

“'mē se kə pur sē:'struqir_e savwa:r 'bjē ſū:'te, ||

il fo:'dre savwa:r_eku'te; ||

e zə'mē babi'ja:r n ekuta də sa 'vi!” ||

mā'dam də la ferū:'djē:r.||

5

10

41 (karūt_e'œ).|| alē'ksū:dr_e se səl'da ||

pādūt_yn marʃ 'lō:g_e pe'niblə dūz_œ peiz_a'rid, ||

l arme d alē'ksū:drə su'fret_eks'treməmū d la 'swaf.||

kəl'kə səl'da, || ūvwaje par lə 'rwa_a la deku'vert, || tru-

vē:r_œ pø 'do dū l 'krø d œ rō'se, || e l apər'tē:r_o 'rwa

dūz_œ 'kask.|| alē'ksū:drə mōtra set_o_a se səl'da, || pur

lez_ūkura'ze a sypørte la 'swaf_avek pa'sjū:s, || puisk_el

lœr anō'set_yn 'surs vwa'zin.|| a'lœ:r, || o ljø d 'bwair, ||

il zətā l o par 'tē:r o'z jø d 'tut lar'mē.|| kəl_e l səl'da,

'ki, || suz_œ tēl 'ʃef, || sə srē 'plē de priva'sjōz_e de fa'tig?||

5

15

42 (karūt 'dø).|| 'lɛ:gl_e l 'ʃa ||

œ 'zu:r œ'n_ɛ:gl, || turnūt_otu:r d yn 'fērm, || kry

vwa:r_œ 'ljē:vʀ; || il tōba syr sa 'prwa, || la se'zi dū se

'sē:r || e l ūpørta dū le'z_ē:r.|| 'lɛ:glə s apersy bjē'to || kə

malgre la fi'nes d sa 'vy || il s ete trō'pe: || s etet_æ 'ša
 5 k il ave 'pri. || lə 'ša_ũ s deba'tũ || s ete degaʒe 'pø_a 'pø
 de 'se:r də 'le:gl, || 'pʁi || l ave sezi_o 'kə:r_avek se katrə
 'grif || e mē'tnā lʁi_āfōse se 'dā dā l 'ku. || "'la:ʃ 'mwa," ||
 s ekria 'l e:gl, || "'e ʒ tə la:ʃ're." || "ʒə ne 'nyl_ā'vi," di
 l 'ša, || "də m ekraze_ũ tō'bũ d yn tēl_o'tœ:r. || ty m a_
 10 āl've, || 'desũ mwa_a pre'zũ || e rme 'mwa u ty m a 'pri." ||
 'l e:gl, deʃire par le 'dā_e le 'grif dy 'ša, || kō'pri k il
 dve 'fe:r s kə lo:trə lʁi di'ze, || o'si desūdit_il_o ply 'vit. ||
 d apre frū:'klē. ||

43 (karũ:t 'trwa). || lə me'tsē_e l pti ka'do ||

æ se'le:brə me'tsē_ave swaŋe_æ pti_ũ'fũ || pādāt_yn
 mala'di dā'ʒrø:z. || la me:r rəkəne'sũ:t_ari:v ʃe l so'vœ:r
 d sō 'fis. || "dək'tœ:r," di't_el, || "il j a de ser'vis ki n
 sə 'pe:j 'pa. || ʒə n sa've kəmə rəkə'ne:trə vo 'swē. || ʒe
 5 pā'se k_ vu vudrie 'bjēn_aksep'te s pərtmō'ne || kə ʒ e
 brəde d ma 'mē." || "ma'dam," || replika_æ pø ryd'mā l
 dək'tœ:r, || "la me'tsin ne paz_yn_a'fe:r d sāt'i'mā || e
 no 'swē vœl_e:trə remyne're_ān_ar'ʒũ. || le pti ka'do_
 ātrətjen lami'tje || mez_il n ātrətjen 'pa no me'zō." ||
 10 "me dək'tœ:r," || di la 'dam syr'pri:z_e blē'se, || "par'le, ||
 fi'kse_æ 'ʃifr." || — "ma'dam, se 'dø mil 'frũ." || la 'dam_
 u:vrə l pərtmō'ne, || ā 'ti:r sē bije d 'bāik də mil 'frũ, ||
 ā dən 'døz_o me'tsē, || rəme le trwa'z_o:trə dā l pərt-
 mō'ne, || saly frwud'mā e sə r'ti:r. ||

44 (karũ:t 'katr). || il fo 'peje d a'vũ:s ||

æ kyre_ita'ljē, || se'le:brə par se bō 'mo || s ūbar'ka
 pur_æ vwa'ja:ʒ, || e fy pri'e par plyzjœ:r d sez_a'mi || də

lœr fœ:r dez_ă'plet || o pe'i_u_il_a'le. || il lɥi_ă dœnœ:r 'tuis
 de me'mwa:r; || œ 'sœl lɥi dœna l ar'ză nesœ'sœ:r. || lœ
 ky're_ăplwaja l ar'ză || pur_ăſ'te le marſă'di:z dœmă'de || 5
 e n sſăza 'paz_o kœmi'sjſ de'z_o:tr̥. || kăt_il fy d rœ'tu:r ſe
 'lɥi, || ſa'kœ vœ s œfœr'me || s il_ave fe lez_ă'plet. || "me-
 'sjœ," lœr di l ky're, || "lœrskœ ʒ fyz_ăbar'ke, || ʒœ mi tu
 vo me'mwa:r syr lœ 'pœ dy na'vi:r, || pur le răze pa'r_œ
 œrdʒ; || mez_il s elva_œ 'vă ki lez_ăpœrta 'tuis dă la 10
 'mœ:r. || il m a dœk_ete_œpœ'si:blœ d fœ:r vo kœmi'sjſ." ||
 "spă'dă," di l œ 'dœ, || "vuz_ave fe tel_ă'plet pur_œ
 'tel." || "se 'vrœ," replika l ky're; || "mœ se k il_avet
 œvlœ'pe dă sœ me'mwa:r || l ar'ză k il fa'le || pur_ă peje l
 mœ'tă, || e l 'pwa_a_ăpe'ſe || kœ l 'vă l_ăpœr'ta." || 15

45 (kară:t 'sœ:k). || kœ'mă_œ dœ'vjœ mare'ſal dœ 'fră:s ||

lœ mareſal lœ'fœ:br_avet_œ kama'rad dœ reʒi'mă || ki vœ
 l 'vwa:r_œ 'ʒu:r || e ki admî'ra, 'nœ săz_œ sătîmă dă'vi, ||
 sœ bel_œ'tel, || se bel vwa'ty:r, || se nœbrœ servi'tœ:r, || tu l
 'trœ_ă'fœ || d œ 'gră dipi'tœ:r d l_ă'pi:r. ||

"par'blœ," lɥi di't il, || "il fot_ă'vwe kœ ty_œ 'bjœn 5
 œ'rœ, || e kœ l 'sjel t a bjœ tre'te!" ||

"vœ 'ty," lɥi repœdi l mare'ſal, || "avwar tu 'sla?" ||

"wi, serten'mă." ||

"la 'ʒœ:z_œ tre 'sœ:pl̥: || ty va de'să:drœ dă la 'ku:r d
 mœn_œ'tel; || ʒœ me'tre_a 'ſak fœ'nœ:trœ dœ sœl'da ki tirœr_œ 10
 syr 'twa. || si ty_œ'ſap_o 'bal, || ʒœ tœ dœnre 'tu s kœ ty
 m_ă'vi. || se kœm 'sla kœ ʒ l_œ_ăptœ'ny." ||

sœ 'mark ʒi:rœr'dœ. ||

46 (karɑ̃:t 'sis).|| œ mar'ʃe ||

œ vjeʃ_a'vair fe vni:r_œ me'tsē || pur vwair sa 'fam
 tre ma'lad.|| lə me'tsē ki kənɛsɛ sɑ̃_n_ɔm, || dɑ̃mɑ̃d_a
 s arɑ̃ʒe d a'bɔ̃r pur sez_ɔnɔ'rɛ:r.|| “'swat,” di l a'vair, ||
 “ʒə vu dən're 'dø sɑ̃ 'frɑ̃; || kə vu ty'je ma 'fam u kə vu
 5 la geri'sje.”|| lə me'tsē_a'ksept, || mɛ malgre se 'swē, || la
 fam 'mœ:r.|| kɛlkə tɑ̃z_a'pre, || il 'vjē rekla'me sɑ̃n_ar-
 'ʒɑ̃.|| “kɛl_ar'ʒɑ̃?” di l a'vair.|| “ave vu geri ma 'fam?”||
 — “'nɔ̃, || ʒən le pa ge'ri.”|| — “a'lɔ̃r vu l ave 'tʃe?”||
 — “'tʃe! || kɛl_ɔ'rɛ:r!|| vu save bjē kə 'nɔ̃.”|| — “e 'bjē, ||
 10 pʁiskə vu n l a've 'ni ge'ri || 'ni 'tʃe, || kə dmɑ̃de 'vu?”||

47 (karɑ̃:t 'set).|| la 'surs ||

tu 'pre dy 'lak filtr_yn 'surs, ||
 ɑ̃:trə dɔ̃ 'pʃɛ:r, dɑ̃z_œ 'kwē; ||
 aʎɛgrɑ̃mɑ̃ l o 'prɑ̃ sa 'kurs ||
 kɑ̃m pur sɑ̃n_a'le bjē 'lwē.||

5 el myr'my:r: || “'o! kɛl 'ʒwa!||
 su la 'tɛ:r_ɪf fəʒɛ si 'nwa:r!||
 mē'tnɑ̃ ma 'ri:v ver'dwa, ||
 lə 'sjɛl sɑ̃ 'mi:r_a mɑ̃ mi'rwa:r.||

10 “a ma 'kup l wa'zo s a'brœ:v . . .||
 ki 'se? || aprɛ kɛlkə de'tu:r
 pø't_ɛ:trə dɑ̃vjē'dre ʒ_œ 'flœ:v ||
 be'nɑ̃ va'lɔ̃, || rɑ̃'ʃe_e 'tu:r.||

“ʒə brɑ̃'dre dɑ̃ mɑ̃n_e'kym
 pɑ̃ dɑ̃ 'pʃɛ:r, || kɛ dɑ̃ gra'ni, ||

āpərtā lə sti'mœ:r ki 'fym 15
a l əse'ā_u 'tu fi'ni." ||

ē'si la ʒœn 'surs 'ʒa:z, ||
fər'mā sū prə'ʒe d av'nir; ||
kəm 'lo ki 'bu dāz_œ 'va:z, ||
sō 'flo nə 'pø sə kō'tnir; || 20

mē lə bər'so 'tu_s_a la 'tō:b, ||
lə ʒe'ā fy'tyr 'mœ:r pə'ti: ||
ne_a'pən la 'surs 'tō:b ||
dā lə 'grū 'lak ki l āglu'ti. ||
teə'fil go'tje. ||

48 (karā:t_uit). || dø vø'lym ||

frede'rik gi'jo:m 'trwa, || rwa d 'prys, || avet_œ'n_ε:d də
'kū, pø fərti'ne; || il lūi_ā'vwa œ pti pərtə'fœ:ij, ā 'fərm
də 'li:vɾ, || u il_ave pla'se 'sē 'sū ta'le:r. || kəl_kə tūz_
a'prē_il rā'kō:trə l əfis'je. || "e 'bjē!" lūi dit'_il, || "kə-
'mūt_ave vu tru've l u'vrā:ʒ kə ʒ vuz_e_adre'se?" || 5

"par'fē, 'si:r," || repō l kəlo'nəl, || "e 'mœ:m 'təlmāt
ētere'sū || kə ʒ ān_a'tū l sō'gō vø'lym_avek_ēpa'sjā:s." ||

lə 'rwa su'ri; || 'e, kū vē la 'fɛ:t də l əfi'sje, || il lūi
ā'vwa'ja_œ nuvo pərtə'fœ:ij || apsoly'mā sū'blabl_o prə'mje, ||
avek se 'mo_ā 'tɛ:t dy 'li:vɾ: || "se't_œ:vrə n a kə 'dø 10
vø'lym." ||

49 (karā:t 'noef). || al'fō:s 'sē:k_e l pei'zā ||

alfō:s 'sē:k, rwa d ara'gō, || rūkōtra_œ 'ʒu:r_œ pei'zā ||
ki_ete 'fœ:r_ābara'se, || pars_kə sō'n_ām ʃarʒe d fa'rin ||

vəne d s ũfō'se dā la 'bu. || lə rwa desũ'di osito d ʃə'val ||
 e s diri'ʒa vɛr lə po'vrəm pur l e'de. || arive_a l ā-
 5 'drwa u ete 'l a:n, || lə 'rwa e l pei'zā || s 'mi:r_a l ti're
 par la 'teit, || afē də l fɛr sər'ti:r dy bur'bje. || a'pen-
 yirt il rey'si_a rtire la 'be:t, || kə le 'ʒā d la sɥit d al-
 'fō:sari've:r, || e vwajā l 'rwa tu ku've:r d 'bu, || il s
 āpre'sɛ:r də l esɥi'je || e də lɥi prəky're d o:trə vɛt'mā. ||
 10 lə pei'zā, || fə:r etə'ne d 'vwa:r kə s ete l 'rwa ki lɥi ete
 vny_ā'n_ɛ:d, || kəmā'sa_a lɥi 'fɛ:r dez_eks'ky:z. || e_a lɥi
 dmāde par'dō. || mɛ l 'rwa lə rasy'ra_avek bō'te, || e lɥi
 'di k le'z_əmz_ete 'fɛ pur s e'i'de. ||

50 (sɛ'kɑ:t). || la 'vœ:v ||

œ 'ʒu:r, azo'ra rəvnā tut_ā kə'le:r d yn prəm'nad, ||
 fəze d 'grū:dz_eksklamɑ:sjō. || "k ave vu," || lɥi di za-
 dig sōn_e'pu, || "ki vu pø mɛ'tr_ɛsi 'o:r d vu 'mɛ:m?" ||
 — "e'lɑ:s," di't_el, || "vu sərje kəm 'mwa, si vuz_avje
 5 'vy s kə ʒ e 'vy. || ʒ e ete kōsə'le la ʒœn 'vœ:v kəs'ru, ||
 ki vjē d el've_œ tō'bo_a sō ʒœn_e'pu || opre dy rɥi'so ki
 bərd set pre'ri. || dā sa du'lœ:r, || el_a prə'mi:z_o 'djø, || də
 dmœ're_opre d sə tō'bo_osi lō'tā kə sə rɥi'so_i kul're." ||
 "e 'bjē!" di za'dig, || "vwala_yn 'fam_ɛsti'mɑ:b | || ki
 10 e'mɛ 'veritablə'mā sō ma'ri." ||
 "'a!" rəpri_azo'ra, || "si vu sa'vje_a kwa_el səkyp'e
 kɑ ʒ lɥi_e rudy vi'zit!" ||
 "a kwa 'dō:k, bɛl_azo'ra?" ||
 "el fə'ze detur'ne l rɥi'so." ||

d apre vɔl'tɛ:r. ||

51 (sĕkāt_e_’œ). || lə swa di’zā məsʃø ’ʃoiz ||

məsʃø ’ʃoiz, myzi’sjē frā’sē, || ave sez_âtre ’li:br_o tea:-
trə frā’sē, || mēz_il n_j_a’lē ʒa’mē. || œ ’swair spū’dā, ||
pasū par ’la, || i’l_ā:tr. || il dən sō ’nō, || mē l kōtro’lœir lə
r’gard sever’mū e l_ŷi ’di: || “məs’jʃø, || nu kōnēsō ’trē
’bjē məsʃø ’ʃoiz; || il ’vjē ’tu le ’swair, || il_ε de’ʒa dā la 5
’sal.” || “e ’bjē,” di l ’vre məsʃø ’ʃoiz, || “vœje m dōnē yn
’plas_a kote d ’l_ŷi — || ʒə srez_œ’rø d feir sa kōnē’sūs.” ||
məsʃø ’ʃoiz peja ’dō:k_e_ā’ta. || pādū l ā’takt_il par-
’la_o swa di’zā ’ʃoiz. ||

“vuz_et ’vrēmū məsʃø ’ʃoiz,” || l_ŷi dit_’il, || “vuz_ān 10
et ’syir?” ||

“’mē, məs’jʃø,” || balbysja ’lō:tr, œ pø_ē’kje. ||

“vu m_etō’ne,” di dūsmā l myzi’sjē. || “dəpqi sĕkāt_ā
3 krwa’je k sete ’mwa.” ||

52 (sĕkāt_t_’dø). || le su’lje d vøl’tɛr ||

vøl’tɛr_avet_a sō sēr’vis_œ ’braiv gar’sō, || fi’del, mē
parē’sø, || ki rəs’ve, kām ’ga:ʒ, || vĕtsē ’frā par ’mwa. ||
“ʒo’zɛf,” || l_ŷi dit_œ ’ʒuir sō ’mɛ:tr, || “apørt ’mwa mē
su’lje.” || ʒozɛf_a’ri:v, || e vøl’tɛr s apersə’vū kə se su’lje_
etɛt_ākōir ku’veir d ’bu, || s ekri’a_avek kō’lœir: || “ʒə n 5
kōswa ’pa k ty_’oiz m apər’tɛ de su’lje_osi ’sal.” || lə
dōmēs’tik repō’di: || “’mē, məs’jʃø, || ʒə n vwa pa kēl_
ēpər’tūs sōla pøt_a’vwair, || pūiskə le ’ry sō plən dō ’bu. ||
dā dō’z_œ:ir vo su’lje srō’t_osi ’sal kə mē’tnā.” || vøl-
’tɛr sə ʃo’sa_e sər’ti. || mē ʒo’zɛf kury_aprē ’l_ŷi_e ’di: || 10
“məs’jʃø! la ’kle?” || “la ’kle! || ’kēl kē?” || “’wi, || la kē
dy by’fē, pur deʒœ’ne.” || “mōn_a’mi,” repō’di vøl’tɛr, ||

“a kwa 'bō? || dø'zæ:rz a'pre ty_ora_osi 'fē k mē'tnā.” ||
 a par'ti:r d sə ʒu:r 'la, || ʒozef sira tu'ʒu:r le su'lje d sō
 15 'mē:tr. ||

53 (sēkū:t 'trwa). || lə 'lu rəmə'r'si ||

œ lu 'tre gu'ly, || e trez_afa'me, || avet_avale glutən-
 'mā_œ kar'tje d a'no, || e_œn_ō:s pwē'ty lqi_ete dmœ're
 dā l go'zje. || il s a'ʒit, || u:vrə la 'gœl, || 'be:s la 'teit, ||
 e'se d rətire 'l_ō:s_avek sa 'pat; || pen_iny'til! || il nə 'pø
 5 lə rti're. || yn si'gəj_o lō 'ku pasa par_azair pre d
 l ā'drwa || u mē:trə 'lu saʒi'te_e s turmā'te. || “'k ave
 vu?” lqi dmūda 't el. || “'pqi ʒ vuz_etr_y'til?” || lə lu
 lqi fi 'siɲ k il_ave dā la 'gərʒ || kəlka 'ʒo:z ki l ʒe'ne. ||
 dam si'gəj rəti:r 'l_ō:s_avek sō 'bək. || l_øperasj_ø_etā ter-
 10 mi'ne, || la si'gəj dit_o 'lu: || “ma rekō'pā:s, mō'sj_ø, ||
 s il vu 'ple.” || “votrə rekō'pā:s!” || replika lə 'lu. || “vu
 plezāte, ma'dam. || n es paz_a'se || kə d vuz_avwa:r le'se
 rtire votrə 'teit d mō go'zje? || vuz_etz_yn_ē'grat. ||
 d apre la fōi'ten.

54 (sēkū:t 'katr). || lə 'riʃ_e l pei'zū ||

a sa 'mœ:r_œ 'poi:vrə bō pei'zū || vēt_a la 'pørt dy pa-
 ra'di. || œ 'riʃ se'j_œ:r mōta_o 'sjel_ā mem 'tū kə 'lqi. || sē
 'pje:r_ari'va_avek se 'kle, || uvri la 'pørt, || e fit_ā'tre l
 se'j_œ:r; || mē sū 'dut_il n ave pa 'vy l pei'zū, || kar_il lə
 5 lesa dō'oir e ferma la 'pørt. || lə pei'zū_ātā'di la ʒwa'j_ø:z
 rese'p'sj_ø || kə l 'sjel fəzet_o 'riʃ, || avek 'ʃā_e my'zik. ||
 kū l kō'se:r fy termi'ne, || sē 'pje:r rə'v_ē_e fit ātre l 'poi-
 'vr_om. || səlqi 'si || s atā'de k a sōn_ā'tre l ʃā_e la my-
 'zik_ale rkāmā'se. || mē 'tu resta trā'kil. || ō l rəsy d bō

'kœ:r; || me pər'sən nə ſū'ta. || il dmāda a sē 'pjɛ:r || 10
 pur'kwa_ō n fəze pɑ d my'zik pur 'lɥi kəm pur lə 'riʃ, ||
 e si la parsjali'te repɛt_ō 'sjel kəm syr la 'tɛ:r. || "ty
 nuz_ɛz_osi 'ʃɛ:r kokǣ'n_ō:tɾ," || lɥi repōdi l 'sē; || "me,
 vwa'ty, || de poivrō peizā kəm 'twa, || i_ā'n_ātrə 'tu le
 'ʒur_isi, || tū'di k de 'riʃ || il n ā vjē pa'z_ǣ tu le sāt_ā." || 15

55 (sĕkǣ:t 'sē:k). || yn ləsō d ʒənerozi'te ||

ǣn_a'mi dy dwajē 'swift || lɥi_āvwaja_ǣ 'ʒur_ǣ tyr-
 'bo || par_ǣ ʒən dāmes'tik || ki n ave ʒame 'rsy d la
 'pair dy dwa'jē || la 'mwē:drə 'mark də ʒənerozi'te. || ūtre
 dā la me'zō, || lə ʒǣ'n_əm_uvri la 'pɔrt dy kabi'ne dy
 dwa'jē, || 'e, || depozā bryskə'mā l pwa'sō, || dit_a vwa_ 5
 'o:t: || "mō 'mɛ:trə vuz_āvwaja_ǣ tyr'bo." || "ʒǣ'n_əm,"
 di 'swift, || "ɛs_ē'si k vu fɛt vɔtrə kəmi'sjō? || ʒə vɛ vu
 də'ne_yn ləsō d pɔli'tes: || aɛje 'vu dā mō fo'tœ:j; ||
 nuz_alō ſūʒe d 'ro:l || e ʒ vɛ vu mō'tre kəmə_a l av'nir
 vu də'vre vu kōpər'te," || nɔtrə ɡarsō s a'si, || e l dwa'jē s 10
 diri'ʒa d la 'pɔrt vɛr la 'ta:blə || d ǣ pɑ rɛspɛk'tɥø, ||
 fit_yn prə'fō:d rɛvɛ'rūs e 'di: || "mō'sjø, || mō 'mɛ:trə
 vu fɛ sez_ami'tje, || i_l_ɛ:m_a pā'se k vu vu pɔrte 'bjē, ||
 e vu pri d akɛp'te sə pti prɛ'zā." || "vrɛ'mā?" || replika
 l ɡar'sō, || "fɛt 'lɥi 'tu me rəmersi'mā, || e prəne pur 15
 vu'mɛim sɛt dāmi ku'rən." || lə dwa'jē, ɛsi kō'trē_a_ǣn
 akt də ʒənerozi'te, || 'ri d bō 'kœ:r_e lɥi də'na_yn ku'rən. ||

56 (sĕkǣ:t 'sis). || bōna'part_e la sāti'nɛl ||

apɾɛz_avwar ɡa'ne la ba'ta:j d ar'kəl ki_ave dyre
 trwa 'ʒur, || bōna'part suz_ǣ vɛtmā fɔ:r 'sɛ:pl, || par-

kure sō 'kū, || afē d egzami'ne par lūi 'mēm || si le fa'tig
 də trwa ʒur'ne_osi pe'niblə || n ave 'rjē fe 'pərdr_a se
 5 səl'da || d lœr disi'plin e d lœr syrve'jūs_abi'tuɛl. || lə
 ʒene'ral tru:v_yn sātī'nɛl_ɑdər'mi, || lūi_ɑlɛ:v dus'mū sō
 fy'zi sū lɛv'e'je, || e 'mɔit la fa'ksjō_a sa 'plas. || kɛlkə
 məmāz_a'prɛ, || lə səl'da sə rɛ'vɛ:j; || sə vwajūt_ɛ'si dezar-
 'me e rkəne'sū sō ʒene'ral, || il s e'kri: || "ʒə sqi pər'dy!" ||
 10 "rasy:r 'twa," || lūi di bəna'part_avek du'sœ:r, || "apre
 'tū d fa'tig, || il pət_ɛ:trə pər'mi_a_œ 'bra:v tɛl kə 'twa ||
 də sykōbe_o sə'mɛ:j; || mez_yn_o:trə 'fwa ʃwazi 'mjø tō
 'tū." ||

57 (sɛkɑ̃t 'set). || lə vila'ʒwa ʃy:ʒ d a'vi ||

œ vila'ʒwa s prəm'net_a la kɑ'pɑ̃, || par_yn 'ʃo:d
 ʒurne d e'te. || ũ rgardɑ le 'ʃɛ:n, || il 'vi k se'z arbrə pər-
 tɛt_œ pti 'fru: pa ply 'gro kə l 'pus. || il rəmar'ka, ũ
 mɛm 'tū, || yn pətīt 'plɑ:t, || 'ki, rɑpɑt_a 'tɛ:r, || pɔrte de
 5 si'tru:j katrə fwa ply 'gro:s kə sa 'tɛ:t. || se'təm sə dit_
 ũ lūi 'mēm: || "il mɑ 'sɑ:blə kə 'si ʒ avez_ete_a la 'plas
 dy krea'tœ:r, || ʒ œrɛ 'mjø_arũʒe le 'ʃo:z: || la si'tru:j_œrɛ
 dy pu'se syr sə 'grɑ't arbr, || e l 'glɑ syr set pətīt 'plɑ:t
 rɑ'pɑ:t." || lə sə'mɛ:j lə gu'nɑ || il_ala s ku'ʃe suz_œ grɑ
 10 'ʃɛ:n. || pɑdɑ kil dər'mɛ, || œ 'glɑ lūi tō'ba syr lə 'ne, e l
 revɛ'ja. || pɔrtɑ_osi'to la mɛ_o vi'zɑ:ʒ, || il truva l 'glɑ
 pri dɑ sa 'barb. || a'lœ:r nɑtrə 'sa:ʒ s ekrɪ'a: || "ʒ a'vu
 kə 'djø_a rɛ'zō d avwa:r_arũʒe le 'ʃo:z tɛl kɛl 'sō. || kə
 srɛ ʒ dɑv'ny si la si'tru:j_avɛt_ete syr lə 'ʃɛ:n? || ũ tō'bɑ
 15 ɛl m œrɛt_ɛ'kra:ʒe la 'tɛ:t!" ||

d apre la fɔi'ten. ||

58 (sêkã:'t_uit).|| lə pɔrt dra'po ||

œ rezimã frã'se_etet_ã ba'taij kô:trə tut l ar'me pry-
'sjen.|| lez_ɔfisje kri'e: || "kuʃe 'vu!" || me per'sɔn nɔ
vulet_ɔbe'ir, || e l fjeir reʒi'mã reste d'bu, || grupe_o-
'tuir d sɔ dra'po.||

də 'tãz_ã 'tã l dra'po ki flɔ'te || aʒite_o 'vã d la mi- 5
'traij, || sɔ'brɛ dũ la fy'me: || alɔ:r_yn 'vwa s elvɛ 'grai:v_
e 'fjeir: || "o dra'po, || mez_ã'fã, || o dra'po!" || osi'to_æn_
ɔfisje s elã'se, || e l ɛrɔik_ã'sɛn planet_ã'kɔir_o d sy d la
ba'taij.||

'vɛt 'dø 'fwa_el tɔ'ba:|| 'vɛt 'dø 'fwa sa_ũp, || eʃape 10
d yn 'mɛ mu'rãit, || fy se'zi, || rɔdrɛ'se; || 'e, lɔrsk_o sɔ'lei:
ku'ʒã s ki res'te dy reʒi'mã || — a'pen_yn pwaje 'dɔm ||
— bati lãit'mã_ã rɔ'tret, || lɔ drapo n ete 'ply k yn gɔ-
'ni:j || o 'mɛ dy ser'ʒã_ɔr'nys, || lɔ 'vɛt trwa'zje:m pɔrt
dra'po d la ʒur'ne.||

d apre_al'fɔ:s do'de || ('kô:it dy lœi'di).|| 15

59 (sêkã:t 'nœf).|| ʒozef 'dø ʃe l fɔrʒə'rɔ ||

l ã'prœir ʒozef 'dø vwajaʒã 'sœl_ãn_ita'li || sareta dãz_œ
vi'la:ʒ || pur feir repare l 'feir d yn de 'ru d sa vwa'ty:r.||
il_ã'tra dũ l atɔ'lje dy sery'rje || e lɥi dmã'da d repare
la 'ru syr lɔ 'ʒã.|| "il fodra_a'tã:dr_œ 'pø, mɔsjø," || di
l uvri'e; || "se 'feit_ɔʒur'dɥi, || e tu l 'mɔid_et_a l e'gli:z. || 5
ʒɔ n e per'sɔn pur feir ʒwe l su'fle." || — "k a sla n 'tjen!" ||
repɔdi lã'prœir; || "ʒɔ fre 'bjɛ ʒwe l su'fle mwa 'meim; ||
e 'pɥi, sɔla m reʃo'fra." || tu 'dø s miir 'dɔik_o tra'vai:j, ||
lɔ mɔ'nark su'flã, || l uvri'e fɔr'ʒã, || e_ãn_yn dɔmi_œir
la vwa'ty:r_ete 'pret.|| "kɔbjɛ'_es?" || dɔmãda ʒo'zef. || 10

“si 'su,” || repōdi 'lo:tr. || “tjē, vwa'la,” || e l ā'prœir
 lɥi mi si dy'ka dā la 'mē. || lə sery'rje_uvri d 'grā'z_jø. ||
 “vu vu trō'pe, mō'sjō; || vu m dōne 'si pjēs 'd ɔ:r || e, dā
 'plys, || ʒə n e pwē d mō'ne.” || “gard 'tu, mō 'bra:v,” ||
 15 di ʒo'zef_ā su'rjā; || “lə syr'plys dā te si 'su_ε pur lə ple-
 'zir kə ʒ e_y_a su'fle.” ||

60 (swa'sā:t). || le 'sak dā 'pu:dr̥ ||

diz ɥi kōtrəbū'dje, || ʃarʒe ʃak_œ d_œ sak dā 'pu:dr̥, ||
 pa'se syr_yn 'rut ku'pe dā de rō'se, || lə der'nje s aper-
 sō'vū k sō 'sak s ale'ʒe, || sō du'ta kō l ale:ʒ_mā_etet_ō
 de'pū d la 'ʃarʒ. || ɔ vwa'je_yn lō:g trēne d 'pu:drə syr lə
 5 'ʃmē k ilz_ave parku'ry. || s etet_æn ē'dis ki puve tra'ir
 la 'marʃ d la 'trup || e kōprō'metrə l ātrā'pri:z. || il kria
 'alt, || e, a sō 'kri, || le'z_ō:trə s a'siir syr le 'sak, pur
 bwair_œ 'ku || e sēsɥije l 'frō. || pādā s 'tū, || 'lo:trə rōvē
 syr se 'pa || ʒysko kāmūs'mā d la tre'ne d 'pu:dr̥. || il_j_
 10 ari'va_ō bu dā dō'z_œir d 'marʃ, || e_avek sa 'pip || i mi l
 'fō pur_ā de'trɥiir le 'tras. || dō minytz_a'pre, || il_ātā-
 'di_yn detōnā'sjō fərmi'da:bl̥, || ki s reperky'te dā le va-
 'le_ε dā le 'gərʒ; || s ete le 'dis set 'sak, || 'ki, rəʒwē par
 la tre'ne, || sote_ū 'l ɛir avek le 'dis set 'peir d fa'mi:j_asi
 15 'dsy. ||

d apre tœ'pfeir. ||

61 (swasāt_e_œ). || lwi 'se:z_ā pri'zō ||

lə di's u dis se 'sā katrə vē 'du:z, || lwi 'se:z_fyt_āfer'me
 dā la pri'zō dy 'tū:pl̥ || avek sa 'sœir, || la 'rēm_e se dōz_
 ā'fā. || o 'tū:pl̥, || la fami:j rwa'jal sō reyni'se dā la ʒur-

'ne; || lɔrskə l 'tū l pɛrmɛ'tɛ, || ɔ̃ dɛsū'det_o ʒar'dɛ. || lə
 'swaɪr, || lə 'rwa kite sa fa'mi:j pur mɔ'tɛ_o prəmʒɛr_ 5
 e'ta:ɜ̃ k il_ɔkype 'sœl; || ʃak 'swaɪr il sə dmā'dɛ s il
 rəvɛrɛ sa fa'mi:j lə lād'mɛ. || lwi 'sɛ:z_etet_ũ pri'zɔ̃ də
 puɪ sɛ 'mwa, || lɔrskə la kɔ̃vū'sjɔ̃ dekre'ta || k il sɛ ʒy'ʒe
 pa'r_el. || rəbɛ'spʒɛr vule sa 'mɔɪr sū ʒyʒ'mā. || "vu
 n ave 'pwɛ," || dit il_o rprezū'tā, || "də sātā:s_a 'rā:dr̥, || 10
 mɛz_yn mə'zy:r də saly py'blik_a 'prā:dr̥. || lə_ɔ̃:z de-
 'sū:brə, lə 'rwa pa'ry dvū l asū'ble. || tut de'fā:s_etet_
 iny'til. || la kɔ̃vū'sjɔ̃ dekla'ra kə lwi 'sɛ:z_ave kɔ̃spi're
 kɔ̃:trə la liber'te py'blik, || e la kɔ̃da'na_a 'mɔɪr. ||

62 (swasūt 'dø). || napole'ɔ̃_e ʒy'no ||

lə vɛtse't_u dis sɛ 'sū katrə vɛ 'tre:z, || le rwaʒa'list
 dy midi d la 'frū:s || livrɛ:r lə 'pɔɪr də tu'lɔ_oz_ũ'glɛ. || pur
 lə r'prā:dr̥, || lə ʒœn napole'ɔ̃_i fyt_āvwā'je ā kali'tɛ d
 kəmā'dā d artij'ri, || e la 'vil sə rādīt_aprɛz_œ 'sʒɛ:ɜ̃
 rɛstɛ sɛ'lɛ:br̥. || sə fy pādū l 'sʒɛ:ɜ̃ kə napole'ɔ̃ rūkōtra 5
 ʒy'no, || ki dve ply 'ta:r rā:drə də 'grū ser'vis_a l ā'pi:r. ||
 œ 'ʒu:r, || pādū k lə 'ʒœn kəmā'dā d artij'ri || fəʒɛ kɔ̃s-
 truɪr_yn ba'tri, || il_y bəzwɛ d e'kri:r, || e dmāda_œ ser-
 'ʒū_œ kapə'ral pur lwi ser'vi:r d səkɛr'tɛ:r. || il sū pre-
 zāta 'œ_osi'to, || e napole'ɔ̃, lə fəzūt_a'swaɪr syr lə tɛ'rɛ 10
 'mɛ:m, || lwi dik'ta sa kərespō'dū:s. || la 'lɛtr_etet_a pen
 tɛrmi'ne k œ bu'le tɔ̃bā tu 'pre, || la kuvri d 'tɛ:r. ||
 "bɔ̃," di l səl'da_ekri'vɛ, || "ʒə n ɔ̃rɛ pa bəzwɛ d 'sa:bl̥." ||
 s ɛtɛ ʒy'no, || e sɛt 'prœ:v də ku'ra:ɜ̃_e d sū 'frwa syfi pur
 lə rkəmā'dɛ_a sɔ̃ kəmā'dā, || ki l pu'sa_ā'sqit_o prəmʒɛ 15
 'grad də l ar'mɛ. ||

63 (swasũ:t 'trwa).|| epi'taf də frã'klẽ ||

a filadel'fi pa lwẽ d la mei'zõ_u mury frã'klẽ, || õ 'vwa
 syr_yn mædest 'tõ:b kuvert də 'mu:s so'va:ɜ, || set_epi'taf,
 kõpoze par lũi'me:m || plyzjærz_a'nez_avã sa 'mæ:r:||

si 'ʒi l 'kø:r də bẽʒa'mẽ frã'klẽ, || ĕpri'mø:r, ||

5 sã'blabl_a la kuver'ty:r d æ vjø 'li:vʀ.||

dõ la 'ta:blø de ma'tjɛ:r_a_ete_ara'se,||

dõ le karak'tɛ:r õt_ete_efa'se || e la dõ'ry:r ter'ni; ||

la pa'ty:r de 'vɛ:r.

səpãdã l u'vra:ɜ lũi 'me:m nə sra pa pɛr'dy, ||

10 kar_il parɛ'tra suz_æ'n_o:trø fər'ma

dãz_yn nu'vel_edi'sjõ ||

køri'ʒe_e pyri'fje par l o'tø:r.||

LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL

1. (i)	2. (e)	3. (ɛ)	4. (a)
lit	nez	met	table
si	et	prêt	la, sa
dit	chez	forêt	sage
qui	j'ai	il est	ami
ami	les	secret	va
riz	des	billet	chat
livre	ses	père	femme
midi	trouvé	mère	Charles
cygne	répété	tête	malade
syllabe	donner	Pierre	madame
	donnai	laisse	regard
	donnerai	reine	poire
		neige	noir
			voir
			boire
			avoir
			revoir
			mademoiselle
5. (u)	6. (o)	7. (ɔ)	8. (ɑ)
mou	mot	robe	classe
cou	beau	votre	âge
trou	tableau	école	âme
sou	cadeau	moment	pas
loup	au	soldat	bas
tout	nos	fort	bâtir

5. (u)

rouge

nous

vous

jour

6. (o)

vos

autre

aussi

pauvre

il faut

7. (ɔ)

voler

aurai

bonne

noble

porte

homme

propre

mode

fromage

obéir

anecdote

8. (ɑ)

tasse

phrase

occasion

château

gâteau

fâché

nation

9. (ɔ̃)

bon

son

rond

long

salon

oncle

menton

compter

rompre

tomber

réponse

triomphe

10. (ɑ̃)

plan

dans

enfant

champ

cent

dent

temps

chambre

flamber

emporter

11. (ɛ̃)

main

pain

craindre

vilain

ainsi

fin

vin

magasin

linge

chemin

moins

soin

plein

peindre

Reims

syntaxe

symbole

faim

12. (œ̃)

brun

un

lundi

chacun

aucun

quelqu'un

commun

parfum

13. (y)	14. (ɲ)	15. (ø)	16. (j)	17. (œ)
une	signe	peu	cahier	sœur
rue	ligne	deux	filles	leur
dur	digne	feu	famille	jeune
plus	vigne	eux	piéd	peur
plume	poignée	yeux	soleil	fleur
sur		veut	travail	bœuf
pupitre		peut	bien	cueille
bureau		dieu	yeux	professeur
gravure		monsieur	oreille	
eu			vieille	
fus			cueillir	
			feuille	
			tailleur	
			fauteuil	

18. (ʒ)	19. (ʒ)	20. (z)	21. (ɥ)	22. (ə)
chou	je	chose	lui	je
chaud	jeune	douzaine	nuit	me
chanter	âge	cerise	suis	de
acheter	j'ai	cuisine	huit	te
chercher	congé	maison	fruit	le
coucher		église	depuis	se
chose			puis	redire
			suite	revoir
			pluie	retourner
			cuisine	remettre

SOUNDS AND LETTERS

SOUND	LETTER	WORD
1. (i)	i	animal.
	î	qu'il finit.
	y	syllabe.
2. (e)	é	donné, étonné.
	er (final)	donner, dernier.
	ez	nez, chez, entrez.
	ai (final in verbs)	j'ai, je donnai; je donnerai.
		les, des, mes, et, chef-d'œuvre, clef.
3. (ɛ)	è	après, père, pièce.
	ê	forêt, prêt, tête.
	e	fermer, permettre.
	ei	neige, Seine, treize.
	ai (not final in verbs)	mais, fait, jamais, Aisne.
	et	secret, billet, objet.
		es, est, mets, donnais, donnerait.
4. (a)	a	animal, la, sa.
		donnâmes, donnâtes, asseoir.
5. (u)	ou	tout, nous, rouge.
	où	goût.
6. (o)	o	mot, nos, vos.
	ô	tôt, côté, le nôtre.
	au	aussi, il faut, autre.
	eau	beau, tableau.

SOUND	LETTER	WORD
7. (ɔ)	o	voler, fort, joli, soldat. votre, obéir.
	au	aura.
8. (ɑ)	a	pas, sable, nation.
	â	âge, bâton, château.
9. (ɔ̃)	on	bon, son, long.
	om	compter, triomphe.
10. (ɑ̃)	an	dans, enfant, banc, franc, quand, rang.
	am	champ, chambre, flamber, camp.
	en	cent, dent.
	em	temps, emporter, ennui, ennoblir.
11. (ɛ̃)	in	fin, vin, lapin.
	im	simple, timbre, impoli.
	ain	pain, ainsi.
	aim	faim.
	ein	plein, peindre.
	eim	Reims.
	yn	syntaxe, synthèse.
	ym	symbole, symphonie. point, juin, mien.
12. (œ̃)	un	un, lundi, chacun.
	um	humble, parfum. jeûn.
13. (y)	u	sur, du, lu, nul. eu, j'eus.

SOUND	LETTER	WORD
14. (j)	i	escalier, pied.
	y	Bayonne, Mayence.
	il	soleil, travail.
	ill	bataille.
	ll	fille, famille.
15. (œ)	eu	neuf, peur, leur, heure, jeune.
	œu,	sœur,
	œil,	œillet.
16. (ɲ)	gn	gagner, signe.
17. (ø)	eu	feu, dieu, ceux.
	œu	vœu, nœud.
18. (ə)	e	me, de, te, petit, prenez.
19. (ɥ)	u	lui, huit, puis, suis, nuit.
20. (w)	ou	oui.
	wa	oi trois, bois.
	wẽ	oin loin.
21. (z)	z	zèle.
	s	plaisant, maison, nous_avons, Alsace.
	x	sixième, dixième.
22. (s)	s	soleil, escalier, renverser, os, fils, ours, hélas.
	ss	chasse, brasse.
	c	commencer, merci.
	ç	commença, garçon, aperçu.
	x	six, dix.

SOUND	LETTER	WORD
23. (j)	j	jour.
	g	manger, logis.
	ge	mangeant, mangeons.
24. (ʃ)	ch	chasse, chou.
25. (g)	g	aigu, grand.
	gu	fatigue, guide.
26. (k)	c	cadeau, comme, curieux, donc.
	qu	que, qui, cinq, coq.
	ch	orchestre, chrétien, fuchsia, écho.
27. (v)	v	brave.
	w	wagon, Weimar.
28. (f)	f	fort.
	ph	triomphe.

DRILL See pp. 34 to 37

What is the first sound in:

jamais	oui	ainsi	qui
et	joli	eu	wagon
aussi	obéir	œil	juin
aura	que	jour	chrétien
âge	impoli	chou	Aisne
château	champ	guide	

What is the last sound in:

chez	tout	je donnai	os
monsieur	œil	filles	me
juin	nation	nous	quand
après	point	rang	je donnerai
soleil	château	cinq	aigu
la	triomphe	chacun	parfum
cadeau	faim	fil	famille
mais	donne	ceux	six
neuf	grand	travail	franc
les	fort	je donnais	je donnerais
fin	long	signe	triomphe
secret	Rheims	champ	
temps	banc	vœu	

What is the second sound in:

monsieur	cent	sœur	me
syllabe	notre	pain	jeune

soldat	leur	voler	lundi
pièce	faut	Reims	symbole
simple	nation	du	nul
fait	lui	feu	suis
neuf	tête	dent	fort
mot	compter	sur	

What is the last sound but one in:

dernier	trois	escalier	dieu
pièce	loin	manger	plaisant
triomphe	maison	fatigué	
billet	gagner	écho	

N. B. These exercises can be added to indefinitely.

The Walter-Ballard French Series

A FRENCH READER

By ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

Like "BEGINNERS' FRENCH," the French Reader is based on the *Direct Method*. It consists of 38 selections in verse and prose from the works of such representative French writers as Lamartine, Victor Hugo, Balzac, Daudet, Lavisse, Soulié, Labiche, and Béranger, with a résumé of French grammar and a vocabulary. The book is made more useful as well as attractive by a map of Paris, eight half-tone illustrations, and a number of smaller line-cuts. Though primarily designed to be used in connection with or after "BEGINNERS' FRENCH," it may profitably be used with any other text.

A SERIES OF FRENCH TEXTS

Under the general editorship of DR. MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

These books will present some novel features that will appeal to progressive teachers. The text will be divided into reading-sections, each directly followed by explanations, questions, and exercises, all in French. *Now ready.*

George Sand's "LA MARE AU DIABLE." Edited by MARIE KARCHER BROOKS, Instructor in French in the Horace Mann School, Columbia University.

Price 60 cents

"CONTES DIVERS," a collection of short stories by such eminent French writers as Claretie, Daudet, Lemaître, Maupassant, Coppée, Sardou, Arène, and Bazin, edited with explanations, questions, and exercises by Hélène J. Harvitt, Instructor in French in Teachers College, Columbia University.

Price 60 cents

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

The Walter-Ballard French Series

BEGINNERS' FRENCH

BY ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

This is the basic book of the Walter-Ballard French Series. It presents the essentials of French grammar and a systematic study of the French verb in a carefully developed series of sixty-three lessons. These are followed by selections for reading, an outline of French grammar in French, a group of the best-known French songs with music, and a vocabulary.

The usefulness and attractiveness of the book are greatly increased by a map of France, a phonetic chart in colors, eight full-page half-tone illustrations, and five large line-drawings representing a kitchen, a dining-room, a bedroom, a drawing-room, and the interior of a railroad station, designed to supplement by the direct appeal to the eye the lessons in the text.

The book embodies the best features of the *Direct Method* and has been carefully planned to meet conditions in our American schools. The following features are noteworthy:

1. Pronunciation is explained by the use of phonetics.
2. Oral work is insisted on from the outset.
3. Grammar is taught inductively.
4. Ample provision is made for home work.
5. The building up of a working vocabulary is systematically emphasized.
6. A French atmosphere is carefully maintained throughout the book.

While every opportunity is given for the exercise of the teacher's individuality, and for adapting the instruction to the needs of different kinds of classes, the complete materials are furnished and all the necessary directions are given for the successful treatment of each lesson.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

The Walter-Ballard French Series

SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

BY ANNA WOODS BALLARD, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University. *Price 80 cents*

Teachers who are looking for material to use in teaching oral French will be interested in this little book. It consists of 63 short stories or anecdotes carefully graded and provided with questions and exercises to assist the teacher in drilling the pupil on the spoken language. Verb lists and a vocabulary complete the book. The requirement of oral drill which has recently been added to the school programme in various parts of the country makes this book especially timely.

PHONETIC FRENCH READER

BY ANNA WOODS BALLARD and EDMUND TILLY, Instructor in French and German in Union College. *Price 60 cents*

This is a phonetic transcription of "Short Stories for Oral French," with an introduction on French pronunciation, a sound chart in colors, and suggestions as to method.

THE FIRST ELEVEN LESSONS OF BEGINNERS' FRENCH IN PHONETIC TRANSCRIPTION

BY ANNA WOODS BALLARD. Pamphlet.

Price 15 cents

FRENCH SONGS

Compiled by MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD.

Price 50 cents

This collection includes only songs that can be easily and successfully used in the classroom. The authors were assisted by Charles O. Farnsworth, Associate Professor of Music in Teachers College, in selecting songs that were adapted to classroom use.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

MAX WALTER'S FRENCH LESSONS

By MAX WALTER, Recorded word by word in the classroom,
and edited by ANNA WOODS BALLARD. *Price 50 cents*

A faithful transcript of eighteen lessons as taught by Dr. Walter to a group of pupils in the Horace Mann School. Full of invaluable suggestion to the teacher of French.

SHORT STORIES FOR ORAL SPANISH

By ANNA WOODS BALLARD and CHARLES O. STEWART, Head
Professor of English, State Normal School, Huntsville, Texas.

Revised edition. Price 80 cents

A collection of interesting short stories, with accompanying questions and exercises, a brief résumé of grammar, and a vocabulary.

DIRECT METHOD IN MODERN LANGUAGES

By CARL A. KRAUSE, Ph.D., Head of the Department of
Modern Languages in Jamaica High School, New York.

Price \$1.00

A sane, explicit, and forceful exposition of the underlying principles of the Direct Method.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

ATLANTA

CHICAGO

SAN FRANCISCO

BOSTON

August 1873
The following are the results

